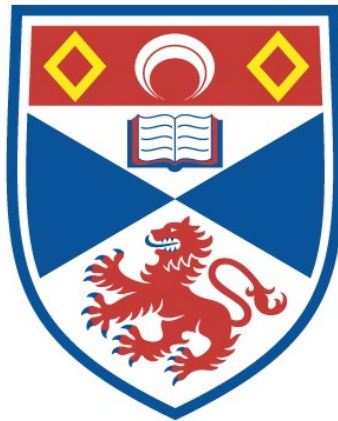


VIRGIL GLOSSES IN LATIN GLOSSARIES

Agnes Farmer Gibson Dall

**A Thesis Submitted for the Degree of PhD
at the
University of St Andrews**



1922

**Full metadata for this item is available in
St Andrews Research Repository
at:**

<http://research-repository.st-andrews.ac.uk/>

Please use this identifier to cite or link to this item:

<http://hdl.handle.net/10023/13623>

This item is protected by original copyright

THESIS

submitted for the
Degree of Ph.D., of the
University of St.Andrews by
AGNES FARMER GIBSON DALL
June 1922.

STATEMENT OF QUALIFICATION TO
SUBMIT THESIS.

THESIS

VIRGIL GLOSSES IN LATIN
GLOSSARIES.

CERTIFICATE.

I certify that Agnes Farmer Gibson Dall
has spent the equivalent of ~~nine~~ terms at
research work under my direction and that she
has fulfilled the conditions of Ordinances
No. 61 (General) and No. 16 of the University
Court of St. Andrews so that she is qualified
to submit the accompanying Thesis in application
for the Degree of Ph.D.

Signed.

DECLARATION.

I hereby declare that the following
Thesis is a record of research work carried
out by me, that the Thesis is my own composition,
and that it has not previously been presented for
any other Degree.

The research was carried out in the
Department of Classics of the University of
St.Andrews under the direction of Professor
W.M.Lindsay.

Signed.



STATEMENT OF UNIVERSITY AND RESEARCH TRAINING.

I matriculated as a student of St.Andrews^① University in October 1908 and graduated M.A., in July 1912 with Honours of the First Class in Classics. I assisted Professor Lindsay as Junior Latin Tutor, Session 1917-1918, was Interim Lecturer in Greek 1918-1919 and was appointed Assistant in Classics in 1919 which post I now hold.

I published a paper on a subject similar to that treated of in the accompanying Thesis in the Classical Quarterly, Volume XII (October 1918) and was admitted as a Research Student as from October 1919.

I have prosecuted my studies during the period from that date until June 1922.

Signed.



Virgil-glosses in Latin Glossaries.

In ancient and mediaeval times, as in our own day, Virgil was regarded as specially suitable for the use of students and so found a place in the monasteries where learning was kept alive. A monastery-teacher expounding Virgil would frequently write explanations of difficult words or phrases in the margin and when a dictionary had to be made for the monastery these words, with their explanations, were collected and arranged alphabetically for reference.

One such collection has been preserved intact, (C.G.L.IV.427 sqq.) apparently the marginal explanations (or some of them) in a Spanish MS. of Virgil. That same Spanish MS. of Virgil was used by the compiler of the Abolita glossary (cf. Weir in the *Classical Quarterly* XII.22 sqq.)

It is not what we should call a "Virgil Glossary" for such a phrase would imply a scientific collection of Virgilian words of obscure or antiquated meaning with their more commonly used equivalents whereas these are mere "glossae collectae" such as are

discussed by Professor Lindsay (Class. Quar.
XV.38 sqq.)

The marginal explanations in a 7th century
English MS. of Virgil were used by compilers of
a glossary in England and in an English monastery
on the Continent. (Class. Quar. XII.171 sqq.)
They have been so interwoven with other items
that they are not easily picked out of the mass.

The Leyden fragmentary glossary (67F. foll.
119-128) -- an apograph of which is printed below
-- contains Virgil glosses which occupy a half way
position between the first stage (represented by
C.G.L.IV.427 sqq.) and the "interwoven" state for
they are kept separate from the other items of the
glossary, though the very next transcript, if we
had it, would probably have fused them all into
the mass.

Apograph of Leyden 67 F. foll. 119-128.

(a colon is substituted for the dot in the
MS. between the lemma and the interpretation).

Fol.119 INCIPIUNT

GLOSAE PRO

PIETATUM

Arma : bellum idem est

pugna

Albani patris:

abbani senatoris

Aperit : ostendit

Aeternum vulnus:

antiqua indignatio

5 Argium : grecorum.

Aequore : mare

.uel.planities.

Ast ego : ad uero ego

Aeoliam : aeolia re

gis patria

Antrum : cauerna . uel spe

lunosa

10 Arce : sede.

Abdidit : abscondit

Atris : obscuris

Aether : caelum.

Ad sidera : ad stillas

15 Aeacyde : acillis

Aestus : hic inundatio

Agger : comulus

A uertice : a septetricone

Astillam : ad uero illam.

20 Audetes : ausi estis

Adnixus : elaborans

Acue.luti : quomodo si.

Arrectis : erectis

Aperto : sereno.

25 Aenede : troiani.

Ad oras : ad fines

Atrum : obscurum

Artus : membra

Adfessis : fatigatis

30 Atergo : a dorso

Agm(ine) : multitudine

Arboreis : ramosis

Abeuntibus

discendentibus

Accestes : accessistes

35 Aeger : anxius

Aena . uasa ae

rea

Aepulis : diliciis

Aethere : caelo.

Aesternis : perpetuis

40 Acciuis : grecis

Arua : agros

Annuis promittis

Arcana : secreta

Aspera : mala

45 Ararecus : auctor

troianorum

Atris : stellis

Apera hic :

turpida

Aenis : aereis

Ait : dicit

50 Ab alto : a celo.

Arces hic :

munitiones

uel ciuitates

Arceret : proibe

ret

Arti : impulsu

Are ubi (ex obi) sacrifici

cia offeruntur

- 55 Adtollens
 ostendens
 Auari : cupidi
 Ad uenistes
 uenistes
 Arboris : a finibus
 Ab origine
 a principio
- 60 Aegens : quarens
 Ad limina :
 ad habitationem
 Aetheria : celestia
 Aperto : parenti
 Adgredere :
 inter agere
- 65 Auertens
 retur nans
 Ambrosiae
 ueneriae
 Amictum :
 uelamentum.
 A presebus a uasis
 Arcent : uetant

- 70 Abundantem
 fructibus loco
 plitem.
 Atride :
 agamemnon
 Auertis
 abstollis
 Ardens festi
 nantes
 Amissis : perdetis
- 75 Alant
 redolent
 Aduersas contra
 pentas
 Adultus
 nutritus
 Ardens hic :
 fervens
 Audet : ausus est.
- 80 Absumta :
 ablata
 Aduecti :
 appulsi

Aeneadum

troianorum.

Adforit : aduenerit

Ardebant

festinabant

85 Aflarat

effoderat

Alma : clara

Arte : arti

ficium.

Ambicium

dubium.

Atrox : ferox

Fol.119 90

Aligerum : alas

habentem.

Affatur : adloquitur

Accito : euocato

Amaracus : salis

Adspirans : aptus

95 Auleis hic : paras

tromatis regalibus

Abolere :

obliuione dare

Atria ampla :

domus sparsiosa

Amor : uoluptas

Abisse : ambulasse

100 Accipe : agnusce

Arta lenari : stri

ctasolui

Amissus : dimissus

Auellere : eradicare

Ater : niger

105 Aboribus : obtecta

inter arboris abs

consa

Amens : turbatur (-tus?)

Adsunt presto sunt.

Adglomerant

congregantur

Adtollentem

eleuantem.

110 Adspirat : fouit

consentit

Accommodat

amplecat

Ardentia :

migrantia.

Armorum face :

armorum arudilitate

114, 114a Aduersi : contra

uenientes an

dromache

uxor haectoris

115 Adgressi : ingressi

Arduus : erectis.

Apparent : uidentur

Agger bus

adiunctionibus

Agitate : eripite

120 Adflauit : flatum

dedit.

Abnegat : recusat.

Aderit : adueniet

Alma : ueneranda

Auum : senectute

125 Adauras : ad lucem

Adtrectare

contingere.

Auia : difficilia

flexuosa.

Aedax : uorax

Asilio : templo

130 Agmine hic

ordine.

Aledum nutri

endum.

Auri sacra famis :

auri exegranda

cupitas adunantur

Arquitenentes :

appollo

Aditis : interioribus

135 A stirpe : a genere

Aegra : lanuuida

Abruptis : nobibus

scisis siue apertis

Aperire : ostendere

Ambesas : sime

comistas

140 Ardua saxis : ex

celsa lapidibus

Aquilonem : circium

Absconditus : elon
gatus.

Aestum : fluctuum
aluuione inde
inundatione.

Amicto : tegmine

145 Amouerit :
appulluerit

Auerna : inuer
nalia.

Abeunt discedunt

Animis coniura
tionibus

Adlapimur :
apollimus.

150 Adduxi : depotaui

Aeruiolentus : tu
pidus flatus

Angusta side angus
ta discriptione.

Adigat : inter pellat.

Ad pugnam inuic

tum : insuperbiem ad bellum

- 155 **Auspiciis :**
 hic propiciis
Adeunt : adgrediuntur
Adgreditur : arripit
Apla : abundantia.
Adeo : usque quaque.
- 160 **Abnuit :** excusat.
 Ale : aequitas
Adnuit : promisit
Agri equo :
 potentie quo.
Adtulit : adauxit.
- 165 **Amens :** stupidus
Amara : tristitia
 diuersa.
Adimit : tollit.
Assidue : frequenter.
Ardebat : refulgebat
- 170 **Antonitus :** stupidus
 intentus.
Ambire : hic circum
 dare.
Alternati modo sic
 modo sicagenti

Aditus hic :

Fol. 120 egressiones auertete

Adibam : adgredebam.

175 Auspiciis : hic auguriis

Auersa luci : diuersa

nemoris

Abrupit : desiit

Aegra : hic languida

Auertit : in parte alia.

conuertit.

180 Aceruum : acomolum (aconiololum?).

Arcem : sumitatem.

Aulidae : insula

Axem : caelum cum stellis

Accigier : accingi.

185 Abolere : delere.

Amantes : diligentes

Aestu : hic axietate

188, 188a Ardor : festinatio

adtingeret inueniret

Accepiter ! haec audita

190 Auertete : amouite

Adoptate : desiderater

Adflata : macolosa

- Aduertuntur : applicant.
- Alto : sublimi.
- 195 Acoeruum (Ace-?) : uenerabilem.
- Adibete : inuocate.
- Almo : candido
- Achironte : flagitonte.
- id est fieri . nautam.
- Aequo dolo : crimen
- similem.
- 200 Aemula : emulatrix
- Aridia : febrientia
- Agrior : fortior.
- Alet : animat.
- Aduelat : contegit
- 205 Armiger :
- arma portans
- Amisit : perdidit.
- Aequore : hic campo
- Ater turbo : obscu
- ra tempestas
- Auexerat :
- exportarat
- 210 Auidi : cupientes

- Amicti : co operti
 Ad litora : ad ripas
 Aduersi : con
 tra stantes.
 Arduus : excelsus
 215 Abducto : ostenso
 Abnuit : excusat.
 Alternus : demutatus
 Acta : maris . praecessa
 Aegram : tediosam.
 220 Ardua terrarum :
 colla montium.
 Alta : profunda.
 Adflauit :
 adpirauit.
 Asperans : redolens
 Accerra : farina.
 225 Astris : stellis
 Aetheriis : celestibus
 Aeboicis : comanis
 Aedens : festinans
 Arces : templa
 230 Aperit : ostendit

Aurea.tecta : ex

ornate aedes.

Ambagis : fraudis

Adforit : praestus est

Atque una : simul tecum

235 Attonite : stipide.

Agitata : exercitata

Aegenibus perexiguus

Adens : uiolenta.

Accepe : agnusce.

240 Adderat : inunc

xerat.

Alitus : flatus

Aestuat : ebullit.

Admissi : intromisi

Aspera : inplagabiliam

245 Adebis : adpones

Adorti : adgressi

Atra : mortua.

Aduersa : alia.

parte turnata

Aequata : morem

amantem rede

mat

- 250 Adgressi : adepti.
 Adecit : adstinct(it)
 Ancus : uanus.
 Adspirant : fauent
 Arguto : ueloci.
- 255 Aesiduo : iugi.
 Accipimus audimus
 Agusta : magis acta.
 Agentes : indegentes.
 Atque equidem memini
 ego quidem recolo
- 260 Atrā.subegit hiems :
 obscura compellit.
 tempestas
 Adferens : deferens
 Agri : uiolenti.
 Atrahere : producere.
 Ambire : inlegare
- 265 Ardentem : anxiantem
 Adorta nifasi : ma
 ius caelus.adgressa.
 Agenda : ordinanda
 Arte noua : noua
 argumenta.

Arta : producta.

270 Ancepitibus bis : acutis

Auia : deuia.

Absistit : discedit.

Arserit : festinauerit.

Achlidis : galli.

275 Aurunci : etrusci

Athlans : mons est

Atros : fumusferos

////////////////

Aestas : tempestas.

Fol.120 ✓ Auentit duxit.

280 Aereum excelsum.

Aduocat excitat.

Angit : anxiat.

Aurea : felicia

Aegidae : pellis caprine

285 Abactae : exacte.

Accendit : commou(it)

Agustus : limpidus.

Agitat : tractat.

Adnixii adfixi.

290 Aequis : hic placedis.

Arguerit : confund(it)

A cla mite acu picta

clamidetate.

Adgrauit addit.

Adrepto tempore :

inuentate oportunit(ate)

295 Aduerso : infelici

Adtollit : animus

sumit . auctoritate

Aeuosequenti :

securitate.

Alno : abbare

Alectra : puiguia

balsama.

300 Aruum : peccorum.

Arborei fetus :

flores uirgultarum.

Acuens : sosolli

citunibus

excitans.

Ammeneae : negre.

§ Agites : siluiniana.

305 Agantho : herba

que sem . perfloret

An ellis : culsis.

Ascreo ; aescolapi
pictico.

Asconeta : herba
uenenata.

Aborrenti :
execranti

310 : Aequae : taliter.

Adclivae : deductae.

Arbutae genus pomorum
roborum.

Alitur : uicium nu
tritum infirmitas

Alciones : auis
marinae.

315 Agmine lonco :
spaciosa multitu
dine.

Abolere : eluere.

Alter : unus.

Athiro : blatta.

Affectat : appetit

320 Auctorem : advocatum

Arcem : sumitatem.

Aborreant : absit.

Auspitia audiuto

rio

Adsciuit : soli

citauerit euocauit

rit

325 Adtributa contrita

Accepit. condicio

ne : inuenit oportunitat (em)

Aduentu temporis :

sto tempore.

Aegritudo : molestia

Aegestas : necessitas.

330 Adsentandi : adolandi

Admodum : prope.

Adestus : adgressus

Aliursum : alter.

Ad rem : ad hereditate.

335 Alta sedent profunda sunt

Arsaecede : perse.

Auia : per inuia.

Auspice : teste.

Amoenum : iocun

dum fertile

340 Altaria : arae.

Adeptus : adsecutus.

Adepiscitur :

adsequitur inuenit.

Ambiguum : dubium

incertum.instabile.

Antrum : spelunca.

345 Aliues : aues.

Aligere : pinnate.

Argtum : angustum.

strictum.

Adtetissum : peccatum.

Autum : antiquum

ab auis relictu

350 Aula : domus regia.

Auerangit : auertit.

alienet

Arctus : stela a sep

tentrionum.

Adpetit : adprehendit

Amnis : fluuius.

355 Alma : sancta dura

pulchra.

Anceptus : dubius

incertus

Agger : monticuló

sum . uel. terre congeriens

Augustum : sanctum uenerab(ilem).

Anfractum : inter di

ficile . tortuosum.

360 Accersisti : euocati

Atrum : negriamum.

malum.

Aridum : siccum.

Antis : extremi or

dines uiniarum.

Aenum : aereum.

365 Angor : tristitia.

aut tristissimum.

Audet ausus est

Astra : sidera.stillae

Aeuum : actas longe

Aequiperat : aequat

adsimilat.

370 Altum : martum (mare uel?) celum

Arrarium : thes

aurus.

- Fol.121 Arces : aedificia mi
nuta.ab arcendis hos
tibus dicta.
Auet : cupit.
Aer : spacium inter celum et terra
375 Ait (ex aer) : dicit factor.canit.
Apex : summa pras cu
ius quecumque rei.
Arcet : apellit uetat.prohebet
Aeter : summa pras celi.
Abditum : absconditum.
380 Aesculus : genus arboris
Apulustra : arma.
nauium.
Adamans : lapis ferro
durior.
Adminiculum : adiumen
tum.auxilium.
Algor : frigus.
385 Abstrumsum : remotum
latens.
Aiopagitae : curiales
Altrex : nutrex

Anguspide : gigantes

Artus : propriae iunctu
ram membrorum.

390 Abdicat : alienat.
expellit repudiat.

Aberiginis : conuene
eriginis obliti.

Abnuet : necat.non
consentit.

Adgerat : adpropin
quat.caeleriter
aduenit.

Adlique : oblique erecte.

395 Adolatur :
blandus.etsentur.

Aspici : adipl.

Aquilum : fuscum nigrum

Agrippa : qui in
pedis nascitur

Antecephat : praeoccu
pat.

400 Abolere : delere
obliuisci

Aequuus eius

dem etatis

Alacer : portis ex
peditus

Amurca : rexolei

Areum : secretum.
loco sū . templum.
que inuiolabilem
contentior (con-?)

405 Asportat : abduc(it)
aufreta.uehet
exportat.

Autumat festinat
dic(it) nominat.

Ambrones : deuo
ratores

Aluus : uenter.
Adfectat : temptat.

410 Aeneaturis : corni
ces.liti.fines.

Adfatim : saltim
uel habundanter
Annuit : consentit.

Innitio : senectus
Auium : secretum

aut longe.

415 Actutum : sine

mora.submotum

Albola : fluui

us t//ebris (ex tehebris ut uid.)

Aequalis : unius

aetatis formae.

Amoliri : addu

cere uel mereti.

Arduum : altum.

difficile.

420 Accensi : inatium.

incitatis.

Aruina : caro

pinguis ferina.

422,422a Armillum :

legamentum in

missile.

Arva : propriae.

agri simibus.

aparati.

Ambitus : circuito

sum potentia.

- 425 Aluearia :
 uasa apum.
 Acole : uicini.
 Aspernatur
 cotemnit dispicit
 Aeconitum : genus
 herbae uenenatum
 Anima : aduertit
 uiditum.iudica
- 430 Aetatula aetas
 modica.
 Aegre : uixum.
 moleste.
 Amfitrite mare.
 Anim : aduersio
 sententia in
 rem dicta.
 Atrox : malus
- 435 Aceruus :
 inmaturus.
 Aestus calor.
 Aestuat : calorem
 patitur.

- Aceruus` : molesum
 uel cumulus.
 Amictit uestit.
 440 Aequor : marea.
 que (quod?) uel campus
 Aerumna miseria:
 calamitas infelict(as)
 Anus : uetula
 Aditus introitur (-tus?)
 Adeat : appellet
 445 Alioquin :
 Fol.121✓ pontius uel hoc magis
 Agmina : multitudi(ne)s
 Aiment tollent
 Artus : membra.
 Abiurat : negat.
 450 Alicus : ministerialis
 Aemuli : inimici.
 Alimonia : sca
 Arcendas : prohibendas
 Arcessiti : euocati.
 455 Abnuere : refotare
 Atras : tenebrosas

Ambientibus circumdantibus(us)

Assistent : recidant

Aiunt : dicunt.

460 Acersion(e) : prouocatione

Absurdum : turpe.

Abicimusne ergo abicinus

Abdicat : repudiat.

Adoriri : incipere

465 Adici : adponi

Adstipulandi :

adepiscendi.

consequendi.

Arcana : secreta

Adquin : atque ideo

Arua : terra.

470 Alitorem : nutri

torem.

Auri re : bibere

Arminia : ex

multis uocabu

lis apta molatio

Aerumnae : tristitiae

Adtonitus intentus

475 Aucta : superposita

32

cumulata

Adita : secreta

relegionis

Abigere : expellere

Arduum : difficile

uel excelsum.

Abolitio : dilicio

gestorum.

480 Aururans : in

luminans

Ambages

circuitiois.

Artare : constriger(e)

Adnitentibus

postolantibus

Apex : interdum

distinctionibus

nota.interdum

summa capitis

485 Antiae : capilli

amissi.

Auleam : genus

curtinarum.

adtale regis

adlatum.

Adoream :

laudem bellicam

Abusi : male~~u~~si.

Agar sone :

equitione

490 Astrologus : aesti

co atur siderum.

Acerra : arcola

turiam.uel far

quod sacrificiis

habetur

Aedes : domus

Aeditus : custus

domus.

Alumnus : dilia (-lici?)

osus.

495 Acricola : colonus

Admentum ligamentum

lance ligatum.

- Abyssus : profundum
- Amnem : fluuium
- Abutetur con
temnit
- 500 Alueum cana
lis fluuii
- 501, 501a Affluens : abun
dans gladii.uel.
intuitus oculorum
- Arentia : sicca.
- Alacritatem :
uelocitate
- Anticipat praecurrit
- 505 Adfectatores :
adpetitores
- Austa : epulata.
- Aequabiliter :
aequaliter.
- Austris : uentis.
- Anguem : serpentem
- 510 Altilio studio :
saginata.
- Adempta : sublata
- Alga : herba masis (-ris?)

Astu : dolo

Amasione

amatorum

515 Agenitus : non genitus

Adsultos : inpitos

Allam : exercitum.

Assere : latte.

Beati : felices.

Bellis pugnīs

Benignem :

clementem.

Birram : linguam

punicam.

5 Belingues : subdoli

Bagato : qui in ro

tundo collegitur

Blandi uocibus :

mitibus loquillis

Bibibat : amore

concupiebat.amorem

Breuiter : succinctae

10 Bipatentibus duobus

osteis apertis.

- Bruma : hiems
- Brumosa : frigurosa.
- Fol.122 Barratri : profundi.
- Briareus : tefocus
- 15 Breuibus asperis
- Barbara : impia
- Bellatient in pugna prouo
cant
- Bicolor : duobus coloribus
- Bibulam : sorbentem.
- 20 Bis : dupliciter.
- Bactri : perrae
- Becornis : befedatus
- Boni periti
- Bromosa : alba uel
nigra.
- 25 Burritis (Burrias?) homo crude
lentissimus.
- Bellica : superior prouin
cia galliae.
- Boreas : uentus
- circius aquilo
- Bucula uacca
- Becersum : pecus buculum.

- 30 Bubo ; nomen avis. quod (quam?) quidam
 Bufum : dicunt
 Belligosus pugnandi
 cupidus
 Bissum : siri cum tortum
 Bradium : genus palma
 uicturiae
- 35 Bebliotheta ubi
 libri reconduntur
 Buantes : clamantes
 Butrus stultus :
 stipidus hebis
 Balantes : bidentes
 oues
 Belue : bestiae ma
 ris
- 40 Baratrum terrae
 chiatus
 Bachanalia
 bachationes. uel. fu
 res
 Burrus rufus niger
 Bisulcum : utrumque
 sulcatum.

Bustum : ubi hominis
conburuntur.

45 Beuium : iter duplex

Bipinnis : securis
amazonica.

Bullantes aquae : quae
exundans bulla
s emittunt.

Bucconis stulti
rustici

Bisultis porcos fis
sis unculis

50 Bile : inuidia

Belligerare :
pugnare.

Benigne large
munifice.

Beneficae : probe
comolati.

Elandiciae :
adfabilitas

Bumbix rarum
: uestimentum.

- Classim : mul
 titudinem
 nauium.
- Coniux : uxor.
- Cuitro : cauerna
 sine spelunca
- Claustra ostea
 siue clusuras
- 5 Celsa sublimi
 Crepens filiquens
 Cripis : frequent(bus)
 Compagibus
 iuncturis.
- Cymotheo : nimpa
- 10 Cunctus : omnes
 Contendunt
 hic festinant
- Cerrarem : annonam
- Corrupta mundis :
 aquis uitatam
- Cereabaque arma :
 instrumenta fistoria
- 15 Conscendit
 ascendit

Constituit

obsubstituit

Caeleres : ueloces.

corripuit : praetendit

Cadis : languinis

hanforis

20 Cyclopes :

monstra sunt

Committere

peccare

Cerbes : uisores.

Contundit

superat.

Chana : antiqua

25 Constituit

hic definiuit.

Conuexio ne

morum : remotio

siluarum.

Crispans con

cuciens.

Caecos : hic op

Clam : occulte

30 Coniugis ma
 riti.
 Caecum : occultum
 Corripiunt
 prehindunt.
 Cernis : uidis
 Clauso : hio (hic?)
 consumat.

35 Conuulsae :
 ereptae.
 Carpis uteris.
 Cur : quare.
 Contingere
 tangere . ;

Fol.122 ✓ Cristatus : cum caside

40 Cruentus :
 sanguinolentus
 Congressus con
 flictus
 Corripuere : hic
 adgressi sunt
 Collem : montem.
 Cellas : hic stramina

- 45 Cingula : balthei.
 Concorre :
 confligere.
 Caterua :
 multitudinem
 Chintus mons inde
 Certasse : condedissee
- 50 Claros : nobiles
 Curas : sollicitud(ine)s
 Cogunt : compellunt
 Compellit : alloquitur
 Certus : hic amicus
 fidelis
- 55 Curcumfusa :
 circumducta
 Clara aperta
 Caesariem :
 capillus
 Cura : sollicitudo
 Casibi : periculis
- 60 Conexa : rotund(a)
 Casum : hic laborem

Consistere : habi
tare.

Caelata
scalpta

Circumtextum
circumductum.

65 Cupidinem fi
lium ueniris quem
dicunt emitte
re amorem.

Cardinem hic
circulum siue cu
lubilitatem.

Capere dolis oc
cupare fraudibus.

Cingere : fulmina
cingere amore

Gur aenetrices
amater (-tae?)matris.

70 Cerirem carnistris
expediunt panis
carnistellis :
adponunt.

Cruceo : melen

o

Coetum conuentum

Contingere

taeuere.

Caeca : clausa

75 Carenimis nauibus

Condunt : hic repont

Comitante ca

terua simul

cuncta : et in multi

tudine.

Contorsit : coniecit

Circumistisa : colecta

80 Carsum lumine :

uacuatum uisum.

Comitem : sosodalem

Calchas : diuinos

Conposito : similato

Constia numina :

constias potestatem.

85 Corusce : fulgentes

Capate dolis : circumuen

te lacrimae

- Cuspidem : lanceam.
- Ceci : inprovidi.
- Contigere : quiescere
- 90 Conflatu : adprehendi
- Concretus : infectus
- Compellari : alloqui.
- Clangor : sonitus
- Cum sictis : cum ciuibus.
- 95 Confectus : congregat
- Eu : quomodo.
- Cerula : fusca.
- Circumfundimur :
- circumcingimur
- Comante : cristatem
- 100 Congressi : congregantes
- Conserimus : committimus
- Conuellunt % diruunt
- Caeca foris obscurae
- ianuae
- Conuulsa : eversa.
- 105 Concedu huc in hac
- parte tolle.
- Concidit : cecidit.

- Circumstetuit : circumdedit.
- Confessa manifesta apta.
- Circumerat : circumuacant
110. Certatio : festinantes
- Congemiuit : ingemuit.
- Comes : contubernalis
solatium.
- Confusami : turbatam
- Curua flexuosa.
115. Contraimus : collegimus
- Crepitrans : leuiter sonans
- Cunabula : rudimenta.
- Cibile briantia.
- Curitas : festularum
cantores.
120. Consistimus : tollimus
- Corrupta : scelerato
- Caedamus : adquiescamus
- Cerulus.imber :
nigra.nubis
- Caligine : obscuritate
125. Caeca : tenebrosa.
- Caeci : dere animum
tur piati sunt.

- Cubile : lectum.
- Clari : nominati.
- Cursu : uelociter
- 130 Circe : filia solis.
- Condita : reposita
- Fol.123 Casti : inpoluti.
- Conbibet componet
- Caue hic : promitte
- 135 Cymeanu ? cumanam
- Canis : hic dicis
- Concertam : amas
- textam circuli(is)
- Conum : hic collectiones
- Comantes : frondentes
- 140 Cape : accepe.
- Cognatu surbis
- ciuitate : et genere
- Curamus.corpora : proficimus corpora
- Contorsis : hic tornauit.
- Cultu : habitum.
- 145 Conuertu : hic textus
- Caeli sperabili : lumen quo nascimus
- Crudilia.limina :
- malum habitationem.

- Comitantur hic prosecuntur
- Caeci : occultis
- 150 Caeco igne : occulto
- Carpitur consumitur
- Comitantibus sociatis
- Cresia : cretensia.
- Cyebo : prouocabo.
- 155 Condit : conlocat.
- Cuui litur (-tus?) arando : cui terra
cónficienda.
- Crimem madentem capil
los inrectos
- Cinctum : nubium crassitudi
nem.
- Caelenia (-ema?) : inmentus (-us ut uid.).
- 160 Cambire : hic circinare
- Cumrsum papari : iter parari
- Cyteron ueniriis
- Crudili.funere :
grauī mortem.
- Capta : circumuenta .
- 165 Cappisere : cappare.
- Capitis curi : persone amb(us)
- Cantatus : mons.histia

- Conlabsa bra est : deci
dendia.membra.
- Congunt : conpellunt.
- 170 Caleti : mistra
Chintai : luna.
Certus eundi de
finierat : ad abun
dandum
Carpebat : hic agabat
Circum stans :
circa testans
- 175 Croceum : hic roboeum.
Confectum ; lassum.
Citus : uelox
Consertam : commissam
Cybilia : orefaciam
- 180 Caessa : cretensis.
Cauea : uallis.
Confecti : peracti.
Cupia : potestas
Condere : fabricare
- 185 Casside : ornatum
capitis.

Clarissime :

nominatissime.

Confedus : miscere

pacem

Cornea bina

lanceas binas

Cient : prouocant

190 Cultu aspera :

habitu.terribilis

Cane : antique

Comptae composite.

Considerere consistere(e)

Canores bene

renantium uoces

195 Circumiiit circumit.

Cado : orca

Canere ingrato

gratia : non relato

Colictus : flatus

odore.pestilent.tes

Chau hic : hic altitud(o)

200 Condedit : hic tex(it)

Caron : nauta

infernalis

Cumba : naue

caubalo.

Cruda : inualida.

Carsu suo :

sonitum facient.

205 Carnita : hic.

templum.

Carpe solatium

accipe consolati

onem.

Conpreme gressum

contine iter.

Coercet : uetat

Corripuit hic

proripuit : exiluit

210 Corporeae ex :

cendunt preetes

carneles infirmi

tates praetereunt.

Contrata : congre

gata.

Clandem libiae :

enersionem afriae

Circum uolabat

cursurapido :

ueniebat.

Caereale :

frumentale.

215 Cœeant coniungant

Curuo cornu

sinuatu arcu

Caede locis

exē hinc.

Circum latrantibus

sonantibus

Crassus : dux

romanorum

220 Conspirant

consentunt.

Classica tuba

Catalogus :

enumeratio.

Fol.123 ✓ Contemtor plasfemus.

Canebant laudabant

225 Coloclati : conocla

et canestelli

- Cum feto : cum nutrimento
- Cognati : parentes
- Conspicuus : pulcher
- Curant refeciunt
- 230 Cano fluctu aquis
- albentibus
- Cui bellum insignum
- cui ornamentum uel
- documenta uic
- turiae inpressi sunt
- Caeler : potens
- (man.2) Corriti fracticos (ut uid.)
- Cibele : berechintiae
- 235 Comitis stella regalis
- Cessatum est : mortuum est
- Conexi : elaborantes
- Crudiscit : renatur
- Consolare : hic prouidere
- 240 Circumdat : cingit
- Contrahe : congre
- ga college.
- Calamo agresti :
- culturali.
- Captiuus : elegitis

- Cervus : hic furcas (-is?)
- 245 Cana : lalugine
albentia.lana.
- Colocaria : herba
- Caerea matura.
- Colit : custodit.
- Concessire : hic ubi sunt
donare.
- 250 Cogite : minate
- Captus : delectatus
- Cadunt : ~~sum~~mittunt
- Coturno : pompa
- Cui pinguine :
cui pascua alpina
- 255 Clinosi : montuosi
- Cilendri : serpentes
- Creta : terra
- Canentia (cau-?) : caniscenti
a
- Caudicibus raelo
sptiite
- 260 Cario.balsami :
pompa.ipsius uirgul
tu

critumnus :

fluuius expolitio

currit.

Caeletris genus

serpentis.

Cincius : apolla

caricae : samneclo

canna

265. circumuictemus

hic consideramus

Contenta subdita

Coacerbata :

conglobata (ex-glab-)

Conicae constitue.

Coeont coniungunt

270 Congerire colle

gere.

Conponi conferri

Curant reficiunt

Caessores indeces

certos inter fluctus

Consedunt castris

ante urbem :

castra statuunt

- 275 Coloni : uilatici
 Cur : quare.
 Cladicat : inutiliter
 incedit.
 Commoni cura
 equali sollicitudin(e)
 Curasti : urbem fecisti
 be in urbe.
- 280 Catus catonis
 Caedo : adquiesco
 Cupide : animose
 Compos : animosum
 meo sensum.
 Copia : potestates
- 285 Calide astutisse.
 Cautio : cautilla
 Caleat : durussit
 Caleo : uiuax sum.
 Collicta : in unum
 congregata
- 290 Conparem : parem
 Carrhas :
 ubi crassus.occisus est
 Caespes : comulus.

conuiuam.

Cornilia : uxor pompeii.

295 Cianeae saxa ardua

Caelas septem

trionale.

Clepeum : scutum.

Cristallum : genus

saxi candidum.

ciet : commouit. uocat

300 Casse : inane uacuum

Calonis galiarii

militum.

Curae : sollicitae cogitationes

Cernuus incapit

te ruens

Cretus : creatus. natus

305 Clamitat clamatsepius

Caerastis serpens

cornuta

Cautis saxa :

ingentia.

Canit perdicet u(el)

cantat.

Canum summa

pars gallie

Chaelis : chitare. . (chittira?)

Causator : queritur

Cirriculum (carr-?) :

certus temporis

cursus.

Fol. 124 Ceruleus : uiridis uel.

glacus

Conuiuium coniugium

315 Cuntis omnibus uniuersis

Crapula nausia postuinum

Crepito saxa : constricta

Cumdit fauricant excutit

Cupia : habundantia

uel facultas

320 Cunctatum : dubitat.

Caeleps : uir sine uxore

Calta : genus.floris

Calist : uia in siluis

Consternatus :

metu perterritus

325 Callidus : dirus.

maliciosus.

Caquillatum qui calumnia fec(it)

Qocula ligna arida

uel uasa aerea.

Creatrix : mater genetrix

Cabo : caballus

330 Capulum manubrium

gladii.

Cassabundus

uacellans instabilis

Conclaue : locus conclusus

Catax axaxo cludus

Consentanium : conueniens

aptum

335 Clandistina : uelata.

uel latentia.

Coniectura :

argumentatio.

interpretatio

Corimbi : bace

in aedria

Caelebritus con

uentus frequentia

Calumnia accusa

tio falsa

- 340 Comminus simul
 in se uel prope
 Censeo : decerno
 aestimo sadeo.
 iudico.
 Comulcat : con.
 culcat conturbat
 Ceterum nam quomodo
 Ciliuosa inclinata
- 345 Contionantur
 congregiuntur
 Cohibere capitis
 motu : adquiescere
 Capillassent
 minutatim :
 concidissent.
 Crumina : saeculum
 scorteum
 Cassacula reciola
- 350 Citimum cithra
 omnia proxima.
 Calleat : non uerit.
 uel calidiscat.

Censuistis statuisti

Conibentes :

adquiescentes.

Conpotem composerem

355 Commissit

comedisset

Crepulculum :

principium noctis

Coram praesentibus

Concio conuentus (-tur?)

populi.

Comicuntur :

excogiat.

360 Coalitus

enutritus

Conexe coniuncte

Contagio :

quo inquinatio

Conlustrat :

circumeat

Concinnant sesonaan (ut uid.)

365 Consolabuntur

dabunt solatium

Caenum luctum

Caerimonias

recepciones

Compago coniunctio

Cuiuspiam : ali

cus

370 Cecinit praedix(it)

locustus est

Comisationibus

luxoriosus conuiuiis

Censura uirge

a seueritas

Catumitus

impurus

Complexabuntur

conplectuntur

375 Cacinnant

inridunt

Callidus uersutus (-tur?)

Comptus : compositus

Calleo : noui

non me fallit.

intellege.

Consternatus :

percussus

380 Cunctatim dubi

tat : haesitat

Consentaneum

conueniens aptum

Coniectatim

aestimatio.

Clemitae

plaga siue positio

Clipsitras

horologia

385 Classicum :

sonum tube

Calato canistro

Claucos : uiridis.

Fol.124[✓] Camina : musa

Cariosa : antiqua

390 Callire frequenta

re tenere

Cario : pio.

Calips : gladius

Cana : antiqua

Caeraunis ~~er~~istis

cassidum

395 Cluet : gloriat.

Doloris : indignation(i)s

Disiec(it) : sperauit.

Dium : deorum

Danicum : grecorum

5 Deiscens : subsidens

Detrudunt expullunt.

Defesi : lassi.

Doctores : duces.

Discrimina periculum

10 Dabibus diliciis

Defix(it) : adtente respex(it).

Decione potestatem

Dirae : asperae

Demore : consuetudine

15 Diffundite : spargite

Ditissimus agro epinicum

protens in prouincia

agro epinica.

Dilicter (-tus?) : amates

Deflux(it) decurrit.

- Donis : epulentis mu
neribus diuiter
- 20 Decora : ornamenta
Distendunt : dilatant
Dardanio troiano
Datur conceditur
Dicta pareo obediens
- 25 Duce hic praeuio
Disuita dissueta
Delecta electa
Demiserunt (-re?) neci
dimiserunt timor.
Dirigit disponit
- 30 Dirus malus
Doli fabricanter (-tor?)
inuenta fraudis
Densatis : copensatis
Discordia : dissimilia
Diue armepotes :
praeposita armorum
- 35 Diuellimur
euoluemur
Diuluunt luctant
Dura forti.

Dubita merita

Diuum inclimentia

deorum inplacabilitatem

40 Disiestas moles

disrupta edes

Dudum iam dium

Diespecitis deorsum

respectis

Demire tollere

Demum certum

45 Degressum : egredi

entem.

Denique postea

accepitur

Delatur (-tus?) : deportatur (-tus?)

Dodoneas leuitas

Digne : dignus habit(e) (-ter?,-tus?)

50 Dignerit : disponit

Degressu subrimo :

sucesti ultimo.

Dira : expauiscenda

Deposita formidine

sublato timore

Dura : eboriosa.

55 Discrimine : distinction(e)

Desebit : depremit.

Dictensis cretensis

Dolo fraude.

Detorquit petit

60 Deiecta : posita

Deuerce saxi :

de sumitate lapidum

Declinat fletit quiescit

Defer : deporta

Discreuera disiuncxer(at)

65 Dexter modus

propore uentubus

Dissimulare occultare

Decedere discere.

Deserta : emissa.

Demens amans

70 Dirae furiae

Decreuit statuit.

Dignata dispiciens

Dirum nefas prouiciosus scelus

Dextra prospera

- 75 Diripient diuident.
 Dixem dixissem
 Dira cultrici dirae uindecis
 Deprehinsus inuentus (-tur?)
 Delati deportati.
- 80 Deturbat lactat. (iac-?)
 Depromunt producunt
 Diuerberat separat
 Delegit dimittit
 Debellanda standa.
- 85 Ditis : orcus
 Daturora : dat oportunitatis
 Dehscentibus aparentibus
 Datur prestatur
 Detersit tolerit
- 90 Delusit fefellit
 Dira inportabilis
 Deturbat : expellit
 Deinde ex inde.
 Decius brut(us) famosi romanorum
- 95 Drusus priuing(us) : cangust
 Diditor datur dirigitur
 Dirimit : dimisit
 Diluuio hic persecutione

- Difix(it)(-xe?) intente.
- 100 Dotabere dotande
 Dissice separata.
- Fol. 125. Discendit discernitur sequestratur
 Dira dedit aspera praebuit
 Dilapsa descendens
- 105 Dolones : olauificus (cl-?)
 Diues hic copiosus
 Diffunditur hic descendit.
 Dicunt higerum (-runt?)
 Dolorem infelicitatem
- 110 Dau : uus turni pater
 Deflexi : hic declination(e)
 Deterius hic uiciis inretita
 Decolor : hic desimilis
 Dira raligio expauiscenda di
 uinit(as) (-ter?)
- 115 Duro commotato uultu multo
 grauī perturbatione protita
 Distuler(unt) hic discesser(unt).
 Dono uitae beneficio
 Dae : clocos (do-?)
 Discendere hic separare

- 120 Diuertacula : flexus
 Diuortia : hic diflexuorsa
 dipraes(sa)(ex dep-) non egredientia.
 Dimissatiis mobiles antiqui
 tatem : magnifici
 Diuersa : hic in alia parte uersa
 Diuis spinis.
- 125 Depositi : egroti.
 Dictamno hic herba baticum
 Dicornere fatigare
 Defit defecit.
 Depono : paciscor.
- 130 Digesserat : discripserat.
 Deductū humili tenui
 Depresso fixo.
 Deducere : demitte(re).
 Duella penitenti :
 bella uolenti.
- 135 Digesta sparata
 disposita.
 Domita : hic exculpta
 Depecte uellant
 carpant flores
 Depressit hic pressit.

- 140 Dilatatio hic au
 datur promissio.

 Disolata dicamice

 Discessio hic dididio

 Diludier inludi

 Dissignavit inrupit

145 Daecartus (Daet-?) es
 hic deferuisti

 De sorte : decaptiuita
 te.

 Defrudat tollit

 Discernere hic capella :
 re

 Disrupta hic discessa

150 Decebulus rex ducorum

 Diriguit hic obriguit

 Dalmatico atriatico

 Discriuit separavit

 Diedema uita ca
 pitis regum

155 Digessit exposuit

 Delubra : fana

- Dolonis stela abscondit(a)
 Dicto parens praecepto
 oboediens.
 Discretum diuisum sepa :
 ratu
- 160 Diuersus non consentiens
 Decretum pactum iudicium
 uel diuersitas
 Diriuat detrahet
 deducet
 Deluiti lateuiet
 Detestabilis pessimus
 deterimus
- 165 Dolosus callidus
 insidiosus malicios(us)
 Draconita gemma
 ex cerebro serpentis
 Docelis ingeniosus
 Diclusus diuisum
 Ductoris ducis
- 170 Dirimit diuidit intercidit
 Dumis locis siluestribus
 Degit agit uiuit.

Discrepat non conuenit

Damna genus quadru

pedum caprioleo si

millis

175 Duendant tribuent

176,176a Despsadies genus ser

pentium diuortium :

discidium

Disipiscit delerat

Dapes acae cybus

Dolabra : ascea

lepe daria.

180 Diuerberat :

disiungit interen(it)

Ditecat consecrat

Disiduus : disiduo

sus ignauus piger

Dialectice gen(us)

philosophorum

Dissedit : discordat.

dissentit

185 Deencens : exor

dine postea.abhodie

Diriperere dinume

rare

Discerniculum

Ormentum capitis

Diffetetur : negat.

Depopulare : uasta

re.spoliare.

190 Dificatur (corr.-tum) : liquidum

purum : quietum

Diffusus : disperans

Depeculatum : deprauatum

193,193a Disparile : dis

sinsit disiuncsit

Decripitum

ualde senis

195 Dabsilei copio

sae uel : abundanter

Darus : ego.

Dependere : pro alio

soluere.

Fol.125[✓] Dilibutum profususi

Deiscit patiscit

200 Decidum : quod cito decid(it)

Deutenum : diuturnum

Dorcadis : genus quadru

pedum.

Disceptatio : conten
tio iudicum.

Dilibor : immolor.

205 Distare : interesse

Discidium : separatio.

Diliniti : placati.

Dimense : separatim.

Diuersati : in loco positi.

210 Dilatare : amplificare

Deierter (-erent?) : iurent.

Deditus : subiectus

Dilationis : proditions

factorum

Dissiminatum :

diuulgatum.

215 Diuinciens : inle

gans.afactum.

Docimentum alterius

exemplum.

Dispensatio : distributi

o

Demum : postea

Deatum : deuotatum

220 Dotus : fraus dudum.

Dissectationis

disputationis.

De incem : decim unias

Decernit : definit.

Demtis : ablatiis

225 Dina : fana.templa.

Dis : diis

Digestim : ordinatim

Excederant :

in obliuion euenerant.

Expirante morienti

Eripuit : tollunt.

Extemplo : contimo

5 Excudit : excutit

Expediunt fessi

adparant : lassi

Errantis : uagantis

Exempta : sublata

Explebit : conpellit.

10 Exactum : cognitum.

Erramus uagamus

Egregiam : laudabilem.

Et menelaus : deatre
onati.

En : ecce.

15 Everso ense : euer

sa.h asta.

Et tūmse :

percuntientis.

Exanimum :

extinotum.

Eoas : orientale.

Enrotis fluuius

thracie.

20 Eiectus : expulsus

Ex rex : frater aeneae

Erepta : liberata.

Edissere : editio.

Exutas absolutas

25 Enses : nefandi gla

dine.nominandi.

Expendisse : soluisse

Extollerat : eleuaue

rat.

Exsubias : expolia

mortuorum

Excessare aditis :

egressi sunt.de domibus

30 Enrus : orientalis.

Euado : hic ascendo

Exsuuias : hic reliquas
colobri.

Eggeribus adnun
ciationibus

Effata : hic locuta.

35 Extollit sensum leua
uit.

Exitus : consummatio (con-?)

Exaltantem :
eflantem.

Exauserat :
consumpserat.

Euulsa : eradicata.

40 Exussit : incendit .

Effere pedem :
foras,proiecerunt (-re?).

Excedit : exiuit.

Expertus : probatus

Extollit : erexit.

45 Exdiuerso : ex dispari

- Eruatice : in decogitate
- Extollerat eripuerat.
- Exe arcite : exercitate
- Ex diuerso ex alia parte loci
- 50 Exposcere postulare
- Exsegratur : detestatur
- Esmeam : cummanam.
- Eructans : euomens
- Exarguat : euomit.
- 55 Expirarae : hic exanimare
- Exterrita : conturbata
- Excitum : euocatum.
- Exsupero : transeo.
- Exausta.canebat :
- peractu repitebat.
- 60 Esto : ecce.faciem.
- Extollit : eregit.
- Exercimus : agimus.
- Excepit : respondit.
- Extollerunt(-rit?) : ostenderunt (-rit?).
- 65 Eroam : uirum fortem.
- .
- Et procubus porro.
- Esteron : uenerius.
- Exue : hic dimitte.

- Enumerare : replecare.
- 70 Excipit : colligit.
- Exsequitur : procurat.
- Excendere : euertere.
- Fol.126 Exigit : hic excogitat.
- Expendient : proferunt.
- 75 Extin~~u~~oxem : extincsissem
- Extorris expulsus
- Exoriat : enascatur
- Euaserat : superarat.
- Exsequie quod cum
- tristitia celebramus
- 80,80a Exsequire : implire.perficere
- dicretus animus ad lau
- dem laudum : ericta cupido
- Expediunt : adcelerant.
- Effundit : laxauit
- Enauit : enatauit.
- Elata : exportata.
- 85 Effingere : exprimere.
- Educere : elimare.
- Educere : expediunt.prepara
- nt

Effusa ruebam :

decurrens festinabat

En uenimus : ecce propior.

ipsum uenimus.

90 Expediunt : soluunt

Excudent : excutiant.

Ex nomina notricis aeneae

Expediam : eloquar.

Experritur probat.

95 Exultante : gaudente

Exciti : euocati.

Effero : exporto.

Extern(um) laeae : extra domus (-um?)

Exausto expleto

100 Examine indicio.

Experietur : cognus

c(it)

Extunderit : ex

cludit.

Esset : comederet

Excedit : enascit

105 Epidaurus : insula

Exaestuatur : uoluitur

- Experiuntur : explecant
- Erupit : fugit.
- Efficisti elaborasti
- 110 Expectaui perpendi
- Excrucis tenaui.
- Excrucio : consummo
- Ex asse : diacamus.
- Enumerasti :
- et computasti.
- 115 Ex sententia :
- ex uoluntate.
- Explacasti : efficaciter (-citer?)
- egisti
- Excludit : deridit
- Erigit : extollit.
- Emeritus : ueteranus
- 120 Emicuit : effulsit
- Epirboreo : adponto
- Excendite : occupate
- Eiectat : emittit.
- eructat.
- Edentem : manducantem.
- 125 Effiminatum : mollis
- Euiratus : eneruis

- 127,127a En. : ecce.emi
 nus longe.
 Extorrem : exulem
 Extudit : tuh
 dendo extorsit.
- 130 Examinat : aequa
 liter iudicat.
 Effat(us) elocutus
 Ex sorte : qui ex
 tra sorte sunt.
 Elidit : efligit.
 Exosus : odii habitus (-ur?)
- 135 Euiscerat :
 excomedit.
 Elegit prouocat
 educit.
 Exsit satio
 maledictio.
 Enes : orientales
 Eloum : periculum
- 140 Enurmis ingens
 supra modum.
 Epilogus post
 rena pars libri

Eueros : dominus

84

Euetos : genus

tormenti.

Egregius : nobilis

magnus

145 Equidem :

ergo quidem.

Eurus : nomen

uenti.latin(e)

subsolanus

Exciti : excitati

euocati.

148,148a Eruncare : argu

mentum aurum incoctum.

Eflagitat :

petit.sposcit

rogat.

150 Edulia : apud

ad manducandum

Epicorei : genus

phylosophorum

aliepico

rodicti

Epi .

lantur

manducant

conuiuunt (-unus?)

Emulis : in hodie

cominentibus

Exalat : anhilat

emittit.

155 Exuberat

abundat superfluat

Enumquam

et quando

Elimenta : initia.

Fol.126 ← caelum terra.aer.

solita ignis

Efferus : feroxs.in

mansuetus

Ex in : ex hoc.deinde postea

160 Effrenat : inmoderatus

abruptus

Ex dispices : aruspices

ab extis.intestina.

hostiarum.aspicientes

Emergere exsuperare

exsurge

Extā : interanea.hostiarum

Emanat : exiterupit.

165 Exoliuit corruptus est

Eximia : magnifica.

Emicat :

splendi

dum.

sibi

aparet

Exercita miserabiliter

Exparta : parta uacua

170 Elues liquor quo

aliqui diluitur

Euocat nutriet

effetat

Exanimat : occidit

<Spatium vacuum>

Exspes ! sine spe

Ephoebus puer : inberbis

175 Edurum satis durum

Euitatus perterritur (-tus?)

uel occisus attu

priuatus.

Erogat : planum facii

Excors : sine cor

da factus

Eructat : acorde

mittit

180,180a Externi : erga circa

Extimus extrane

us.

Ecudit : excudit.

fabricat

Elinguis : mul

tum uel

Expers : inscius

inignotu igna

rus

185 Euidens patens

apertus

Eaternus

Eo modo.

Elogium nota sibi :

ignominia

189, 189a Exortum ab initio

en ecce.

190 Expiatur : initium

Exordium : uindicatum

Enuelgui : exposuit.

Exuuiis : spoliis

Exorsus : initianus

195 Eminentem :

praecellentem.

Exemptis : sublat.

Ensis : gladius

198,198a,b Euagitiatus sacer

dotis risciti : procreat

Expers : nescius

200,200a Extis : interaneis

iuuenem.

Extimo : extrimo.

Expletum turpem.

Examen : multitud(o)

Exortica :

forinseca.

205 Erus dominus.

1,1a Flammatis :

accenso.feta

plena.

Furentibus austris

Foedere : pace

- Fluctus : maria aquis
- 5 Fatiscuntur : fluuntur
- Fluctus : undas
- Faces : faculae.
- Furor arma mi
- nitris iracundia :
- arma bene praebit.
- Fragor : sonitus
- 10 Fessas : lassas.
- Fagire saxo : mittere
- ad malum.
- Fidus : fidelis
- Fusi : iacentes
- Funera cladis corpora.
- 15 Fortura factum.
- Fatebor : dicturus
- Feroces : fortes
- Fatigat : inquietat.
- Fouet desensat.
- 20 Fremit : cum iracundia
- amouetur
- Ferocia : iracundia.
- Fatigat exercit.
- Fluentes : laxa depen
- dentes

	Fortuitu : casu.
25	Frustra : sine causa.
	Feruit : uritur
	Flagrantia : redolentia
	Fortuna : felices
	Fore : futurum.
30	Faci leuictu abundantem fructibus
	Fortunati : status
	Ferit : proferit.
	Fertantur rapitur.
	Fixus intentus
35	Florea : floreda.
	Fetus filius
	Flauum : aurum.
Fol.127	Ferrant reddant
	Ferebat : extollebat
40	Ferat : nutriet
	Ferre : exhibere.
	Falle dolo : simola fraudem
	Fugit : ingerit
	Falleque uenino decepias instillationem

- 45 Fotum : reuerte siue rotatur
 Focum inferiorem
 Fragrantes : fulgentes
 Frequentes multi.
 Falsigenetoris : simulati pa
 tris
- 50 Fauentis ! consentientis
 Ferebat : exhibebat.
 Fedare publicare.
 Fari loqui.
 Fatebor : confitebor
- 55 Falsa prodicione adfixo crine
 Fixit : redidit.
 Fors : fortuito
 Flagitant : interrogant
 Fors : forte.
- 60 Fas : lecitur
 Ferre.sub auras : omnia profer
 re.ad pupli(cum)(pupuli?)
 Fatele de : bitum ad promiciem
 Ferunt dicunt.
 Fatalis : omninosa idem est
 augurialis
- 65 Fedissima : defidelissima

Fedabit : turbabit deonestabit

Faturum comites : peregrina
tionum solatio.

Feta mare

Ferus uibiter malus iouis

70 Furentes : decurrentes.

Furiata : accensa

Fudimus interfecimus

Fores : ianus

Fertur superducitur

75 Fata : hic exitus

Fedasti : inquinasti

Facie pulcritudine

Feror : portor

Ferebat : offerebat

80 Fandere : emittere

Fontibus aquis

Flecteris : promoueris

Fluuii flauis : aurei colo
ris

Furenti : dolenti.

85 Fas omni abruptit

contra placitum

Fingor : conpono

Frigidus orror

gladialus amor

Funus exequias

Fides pelagi

metabulantem

ambulanti.

90 Fertur aduenit.

Formidandus

timendus

Feriunt : hic

reos praetendunt

Flectites grecus fuit

Ferebat : ostendebat

95 Fluidum decurrentem

Fratres cum sanguine

Fixum definitum

Flamme amoris

Furentis : lacrimantis

100 Fallere cludere (du-?)

Furorem amorem

Facta reror :

quod facta promisit

Flamine flatur (-tus?)

- Fundantem construentem
- 105 Federa : hic placitum
- Focta studio nutri
- te solentia.
- Farras hic anonas
- Fallicem fugam :
- hic oportunam fugam
- Fatis : exterrita
- male contristata
- 110 Ferale carmine :
- omni.noso.cantu
- id est aguriale
- Ferus : hic malus
- Frontem serenam
- cultum hilarem.
- Funereas morta
- li lucubras
- Federe hic affectus
- 115 Fortuna euentur (-tus?)
- Fedans : delacerans.
- Fremunt : minantur
- Finitimus uicinus.
- Ferrata studios :
- ferre os(ex-oc) contos

- 120 Fandi : loquendi
 Frenare regere
 Fandi : et nefandi
 Fata : hic uoluntas deorum
 Fremit : hic admiratur
- 125 Fatis : hic periculis
 Funere : feliciter
 spolior felici
 semorte subtractur
 Facies factura.
 Facelis uolubilis
 Fremunt festinant.
- 130 Flos ueterum :
 uirtus seniorum
 in quibus renata est
 ellegantia..
 Flammæ uomentem :
 splendorem.fundentem.
 Fingere hic componere
 Falareca lancea.
 Floxus fragilis
 et solutus
- 135 Frigite commendate

Farius aegyptiacus

Fatidicae diuine

Forentem foriosum.

Fol.127 ✓ For dicta :

recusa quod for

tuna non per

mittat.

140 Flagrantibus :

hic rupentibus

Fricus : opacum

Fouit : defendit

Facelis : sequas.

Fluxu : pluuiarum

decursu.

145 Ferte pedem :

exibite patro

çinium.

Facile cursus :

prosperam uiam.

Facelem : aptam

Fastigium :

altitudo.

Fatum : consti

tutionem.

inmutabilem.

150 Ferrea :

hic.portia.

Fouit humo :

nutritus terra.

Foce : uituli

marini.

Fugiet : serpet.

Fouere :

preparare.

155 Fetis : nutrientibus

Facilis : exorabilis.

Fortuna : perditio.

Feruntur :

dicuntur.

Frugi : hic homo

diligens.alui.

160 Flebelis aevi :

luctuosus.aetatis.

Feralem : tristitiam

omninosua.tris

titia.uel luctus.

Funista : tristitia

mortalia.

Fueneras : dolorem

ex mortuis.

Flammea :

rubentia.

165 Fidebus : chordis.

Frixus : et illis (illis?).fratres

Fallito : decepit

circum mienit

Frustra : sine causa

Finitimus :

proximus

170 Fumites : incre

menta.initia.

Furobundus :

ualde iratus.

Fugis : fugatis.

prostatis.occisis.

Foedus : pax.per

petua.uel amititia.

Fouit : nutrit.

iuvat.

175 Femina : femora.

Ferruginem :

obcuritate.

aut ferri colorum

Forceps : fabri

forceps . rustici

forficem.

Falere.orna

menta.aequorum

Faccessit : faci

tum.reredit.

180 Furnicae : saxo

alio uel exciso.

Fructectum :

arborum.

contextus.

Fidibus : filis cit

arre.id est cordis.

Falam : multitudo

militum.id est

exercitus.

Fundo : ima pars.

maris.

185,185a Fallarica :

lectum.mortui.

Feralia : luctu

bria.id est stitia.

Fastidium : superbia.

contemptus.

dispectus.

Frustratus : est.

Fefellit : elisit.

190 Fautit : adsentit.

Frebre : particio

cenerum pecorum.

Fastiscunt : feri

endo.dissipantur.

ac dissoluuntur.

Fluxum : fluens.

manu.molle.

Ferre : fere

aliquotiens.

195 Frennit : dentibus

stridit.irascit.

Fecundia : eloquentia.

Fertilis : fructuosus.

opertus.

Fecunda : parta.

frequenter.

Formido : timeo.

200 Friuola : uasa.

fictilia.

Frabris.uentis :

tempestatibus.

Flauum : rubeum.

Faxit : fecerit.

Fretum : mare.

angustum.

Fol.128.205 Fortuitum :

subitos.casus.

Forus : ianua.

Fretus : confidens.

Fundare : funda

mentum ponere

initiare.incipere

Frabrae : doctae

ingeniosae.

210 Fiskus : uade.fidens.

Flagrantes : arten

dens olentes.

uel refulgentes.

Famulus : seruus.

minister.

Fasiloquax :

mendax.fictus.

Falconit : qui pol

lices.pedum.intro

curuus.habent.

215 Fucatum : tinctum.

coloratum.

Facetus : eligans.

orbanus.

Feruidus : iracundus.

Fors : casus.

fortuna.

Funditus :

a fundamenta.

220 Fiadiutoria :

formatus.

Fauilla :

reliquiae.

Faces :

amplexum.

Fotum : agit

forem postem.

Fungit :

futurum.

- 225 Fore : loqui.
Fari : poteris.
ergo ferre.
Ferisne : dies.
solemnis.
Facialis :
inanibus.
Fastus :
superbus.
- 230 Flagellis :
flagris.
Facessant :
abscedant.
Functus :
ministerio.
seruiens.
Fictio :
simulatio.
Fucus :
circumuentio.
(Desinit in media pagina.)

The Virgil glosses of this Leyden fragment are worthy of our consideration. They are presumably the marginal explanations in a North Frankish MS. of Virgil of Charlemagne's time or earlier. To exhibit the marginal commentary in the MS. of Virgil used by the compiler the glosses have been traced and re-arranged in the order of their occurrence in the text of Virgil. Ofcourse this provides but a partial picture of the MS. for we have only the glosses beginning with the letters A-F, but even these give us a glimpse at this early ancestor of the classical master of today.

VIRGIL - GLOSSES.

[N.B. The annotator used occasionally the nominative of a noun or adjective when an oblique case was under consideration (e.g. E19.C177.) : the 3rd singular is often employed to indicate the verb (e.g. E94) and one contracted form may be used to illustrate another (e.g. D76). Though classical spelling has been adopted throughout the transition of Classical to Vulgar Latin in carelessness over case-endings is indicated below by the symbol ().]

- A1 Arma : bellum; idem est pugna (Aen.1,1 arma
virumque cano)
- A2 Albani patris : Albani senatoris (Aen.1,7
Albanique patres)
- D1 Doloris : indignationis (Aen.1,25 saevique
dolores)
- E1 Exciderant : in oblivione(m) venerant (Aen.
1,26 exciderant animo)
- A4 Aeternum vulnus : antiqua indignatio (Aen.
1,36 aeternum vulnus)
- C1 Classim : multitudinem navium (Aen.1,39
exurere classem)
- A5 Argivum : Graecorum (Aen.1,40 classem Argivum)
- D2 Disiecit : separavit (Aen.1,43 disiecitque rates)

- A6 Aequor est mare vel planities (Aen.1,43
evertitque aequora)
- E2 Exspirantem : morientem (Aen.1,44 illum
exspirantem)
- A7 Ast ego : at vero ego (Aen.1,46 Ast ego)
- C2 Coniunx : uxor (Aen.1,47 et soror et coniunx)
- F1 Flammato : accenso (Aen.1,50 flammato....corde)
- Fla Feta : plena (Aen.1,51 loca feta)
- F2 Furentibus Austris :.....(Aen.1,51 feta
furentibus Austris)
- A8 Aeoliam : Aeolia regis patria (Aen.1,52
Aeoliam venit)
- A9 Antrum : caverna vel spelunca (Aen.1,52
vasto....antro)
- C3 Antro : caverna sive spelunca (ibid.)
- C4 Claustra : ostia sive clusuras (Aen.1,56
circum claustra)
- C5 Celsa : sublimi (Aen.1,56 celsa....arce)
- A10 Arce : sede (ibid.)
- A11 Abdidit : abscondit (Aen.1,60 speluncis
abdidit atris)
- A12 Atris : obscuris (ibid.)
- F3 Foedere : pace (Aen.1,62 foedere certo)
- D3 Divum : deorum (Aen.1,65 divum pater)
- A31 Agmine : multitudine (Aen.1,82 agmine facto)
- C6 Creber : frequens (Aen.1,85 creberque procellis)
- E3 Eripiunt : tollunt (Aen.1,88 eripiunt...caelumque
diemque)

- C7 Crebris : frequentibus (Aen.1,90 crebris
ignibus)
- A13 Aether : caelum (Aen.1,90 micat aether)
- E4 Extemplo : continuo (Aen.1,92 extemplo
solvuntur)
- A14 Ad sidera : ad stellas (Aen.1,93 tendens ad sidera
palmas)
- B1 Beati : felices (Aen.1,94 terque quaterque beati)
- D4 Danaum : Graecorum (Aen.1,96 O Danaum fortissime
gentis)
- A15 Aeacidae : Achillis (Aen.1,99 Aeacidae telo)
- D5 Dehiscens : subsidens (Aen.1,106 unda dehiscens)
- F4 Fluctus : maria; aquas (Aen.1,107 inter fluctus)
- A3 Aperit : ostendit (Aen.1,107 terram ... aperit)
- A16 Aestus hic inundatio (Aen.1,107 furit aestus harenis)
- A17 Agger : comulus (Aen.1,112 aggere cingit harenae)
- A18 A vertice : a septentrione (Aen.1,114 ingens a vertice
pontus)
- A19 Ast illam : at vero illam (Aen.1,116 ast illam)
- C8 Conpagibus : iuncturis (Aen.1,122 laxis ... conpagibus)
- F5 Fatiscunt : fluunt (Aen.1,123 rimisque fatiscunt)
- A20 Audetis : ausi estis (Aen.1,134 tantas audetis tollere
moles)
- F6 Fluctus : undas (Aen.1,135 componere fluctus)
- C9 Cymothoe : nymphea (Aen.1,144 Cymothoe simul et Triton)
- A21 Adnixus : elaborans (Aen.1,144 Triton adnixus)
- D6 Detrudunt : expellunt (Aen.1,145 detrudunt navis)
- A22 Ac veluti : quomodo si (Aen.1,148 ac veluti)

- F7 Faces : faculae (Aen.1,150 faces ... volant)
- F8 Furor arma ministrat : iracundia arma bene praebet
(Aen.1,150 furor arma ministrat)
- A23 Arrectis : erectis (Aen.1,152 arrectisque auribus)
- C10 Cunctus : omnis (Aen.1,154 cunctus fragor)
- F9 Fragor : sonitus (ibid.)
- A24 Aperto : sereno (Aen.1,155 caeloque invectus aperto)
- D7 Defessi : lassi (Aen.1,157 Defessi Aeneadae)
- A25 Aeneadae : Troiani (ibid.)
- C11 Contendunt hic festinant (Aen.1,158 contendunt petere)
- A26 Ad oras : ad fines (Aen.1,158 vertuntur ad oras)
- A27 Atrum : obscurum (Aen.1,165 atrum nemus)
- F10 Fessas : lassas (Aen.1,168 fessas ... navis)
- A28 Artus : membra (Aen.1,173 artus in litore ponunt)
- E5 Excudit : excutit (Aen.1,174 scintillam excudit)
- C12 Cererem : annonam (Aen.1,177 Cererem ... expediunt)
- C13 Corruptam undis : aquis vitiatam (Aen.1,177 corruptam undis)
- C14 Cerealiaque arma : instrumenta pistoria (Aen.1,177 Cerealiaque arma)
- E6 Expediunt fessi : adparant lassi (Aen.1,178 expediunt fessi)
- A29 <Fessi> alias fessis; fatigatis (ibid.)
- F11 Frangere saxo : mittere ad molam (Aen.1,179 frangere saxo)
- C15 Conscendit : ascendit (Aen.1,180 scopulum interea conscendit)
- E7 Errantis : vagantis (Aen.1,185 cervos errantis)

- A30 A tergo : a dorso (Aen.1,186 sequuntur a tergo)
- C16 Constitit : obstitit (Aen.1,187 constitit hic)
- C17 Celeres : veloces (Aen.1,187 celeresque sagittas)
- C18 Corripuit : prehendit (Aen.1,187 sagittas corripuit)
- F12 Fidus : fidelis (Aen.1,188 fidus Achates)
- D8 Ductores : duces (Aen.1,189 ductoresque ipsos)
- A32 Arboreis : ramosis (Aen.1,190 cornibus arboreis)
- C19 Cadis : lagoenis ; amphoris (Aen.1,195 cadis onerarat)
- A33 Abeuntibus : discedentibus (Aen.1,196 abeuntibus
heros dividit)
- A34 Acestis : accessistis (Aen.1,201 accestis scopulos)
- C20 Cyclopes monstra sunt (Aen.1,201 Cyclopia saxa)
- D9 Discrimina : periculum (Aen.1,204 tot discrimina rerum)
- A35 Aeger : anxius (Aen.1,208 curisque ingentibus aeger)
- D10 Dapibus : deliciis (Aen.1,210 dapibusque futuris)
- A36 Aena : vasa aerea (Aen.1,213 aena locant)
- F13 Fusi : iacentes (Aen.1,214 fusique per herbam)
- E8 Exempta : sublata (Aen.1,216 exempta fames)
- A37 Epulis : deliciis (Aen.1,216 exempta fames epulis)
- A38 Aethere : caelo (Aen.1,223 aethere summo)
- D11 Defixit : adtente respexit (Aen.1,226 defixit lumina)
- A39 Aeternis : perpetuis (Aen.1,230 aeternis regis
imperiiis)
- C21 Committere : peccare (Aen.1,231 in te committere
tantum)
- F14 Funera : cladis corpora (Aen.1,232 tot funera)
- D12 Dicione : potestate (Aen.1,236 dicione tenerent)

- F15 Fortuna : fatum (Aen.1,240 eadem fortuna)
- A40 Achivis : Graecis (Aen.1,242 mediis elapsus Achivis)
- A41 Arva : agros (Aen.1,246 premit arva)
- A42 Annuis : promittis (Aen.1,250 annuis arcem)
- C22 Cernes : visceris (Aen.1,258 cernes urbem)
- F16 < Fabor > : fatebor ; dicturus < sum > (Aen.1,261
fabor enim, (?) Aen.2,77 fatebor)
- A43 Arbana : secreta (Aen.1,262 fatorum arcana)
- F17 Feroces : fortes (Aen.1,263 populosque ferocēs)
- C23 Contundit : superat (Aen.1,264 populosque ferocēs
contundet)
- E9 Explebit : complebit (Aen.1,270 orbis imperio
explebit)
- A44 Aspera : mala (Aen.1,279 aspera Iuno)
- F18 Fatigat : inquietat (Aen.1,280 caelumque fatigat)
- F19 Fovet : defensat (Aen.1,281 fovebit Romanos)
- A45 Assaracus : auctor ~~Trojanorum~~ (Aen.1,284 domus
Assaraci)
- A46 Atris : stellis (Aen.1,287 terminet astris)
- A47 Aspera hic turbida (Aen.1,291 aspera ... saecula)
- B2 Bellis : pugnis (Aen.1,291 positis ... bellis)
- C24 Cana : antiqua (Aen.1,292 cana Fides)
- D13 Dirae : asperae (Aen.1,293 dirae portae)
- A48 Aenis : aereis (Aen.1,295 aenis ... nodis)
- F20 Fremit : cum iracundia movetur (Aen.1,296 fremet
horridus)
- A49 Ait : dicit (Aen.1,297 Haec ait)
- A50 Ab alto : a caelo (Aen.1,297 demittit ab alto)

- A51 Arceæ hic munitiones vel civitates (Aen.1,298
novae ... arces)
- A52 Arceret : prohiberet (Aen.1,300 finibus arceret)
- F21 Ferocia : iracunda (Aen.1,302 ferocia ... corda)
- B3 Benignam : clementem (Aen.1,304 mentemque benignam)
- C25 Constituit hic definivit (Aen.1,309 quaerere
constituit)
- E10 Exactum : cognitum (Aen.1,309 exacta referre)
- C26 Convexo nemorum : remoto silvarum (Aen.1,310 in
convexo nemorum)
- C27 Crispans : concutiens (Aen.1,313 crispans hastilia)
- F22 Fatigat : exercet (Aen.1,316 equos ... fatigat)
- D14 De more : consuetudine (Aen.1,318 de more)
- D15 Diffundit : spargit (Aen.1,319 dederatque comam
diffundere)
- F23 Fluentes : laxæ dependentes (Aen.1,320 sinus ...
fluentes)
- E11 Erramus : vagamus (Aen.1,333 ignari ... erramus)
- A53 Acti : impulsæ (Aen.1,333 fluctibus acti)
- A54 Arae : ubi sacrificia offeruntur (Aen.1,333334 ante
aras)
- D16 Ditissimus agri Phoenicum : potens in provincia
[agro epinica] (Aen.1,343 ditissimus agri
Phoenicum)
- D17 Dilectus : amatus (Aen.1,344 dilectus amore)
- C28 Caecus hic op <.....> ((?) opertus, opacus,
obcaecatus) (Aen.1,349 auri caecus
amore)
- C29 Clam : occulte (Aen.1,350 clam ferro incautum
superat)
- C30 Coniugis : mariti (Aen.1,354 imago coniugis)

- A55 Adtollens : ostendens (Aen.1,354 ora adtollens)
- C31 Caecum : occultum (Aen.1,356 caecumque domus scelus)
- F24 <Forte > : fortuitu ; casu (Aen.1,362 forte paratae)
- C32 Corripiunt :prehendunt (Aen.1,363 navis ... corripiunt)
- A56 Avari : cupidi (Aen.1,363 avari Pygmalionis)
- C33 Cernis : vides (Aen.1,365 ingentia cernes moenia
[v.l. cernis])
- B4 Byrsam : linguam Punicam (Aen.1,367 facti de nomine Byrsam)
- A57 Advenistis : venistis (Aen.1,369 quibus aut venistis
ab oris [v.l. advenistis])
- A58 Ab oris : a finibus (Aen.1,369 Ibid.)
- A59 Ab origine : a principio (Aen.1,372 ab origine pergam)
- C34 Clauso hic consummato (Aen.1,374 clauso ... Olympo)
- C35 Convulsae : ereptae (Aen.1,383 convulsae undis)
- A60 Egens : quaerens (Aen.1,384 ipse ignotus egens)
- C36 Carpis : uteris (Aen.1,388 auras vitalis carpis)
- A61 Ad limina : ad habitationem (Aen.1,389 ad limina perfer)
- F25 Frustra : sine causa (Aen.1,392 frustra .. docuere)
- A62 Aetheria : caelestia (Aen.1,394 aetheria ... plaga)
- A63 Aperto : patenti (Aen.1,394 aperto ... caelo)
- A64 <Derige gressum > : adgredere; iter agere
(Aen.1,401 derige gressum)
- A65 Avertens : returnans (Aen.1,402 Dixit et avertens)
- A66 Ambrosiae : veneriae (Aen.1,403 ambrosiaeque comae)

- D18 Defluxit : decurrit (Aen.1,404 vestis defluxit)
- C37 Cur : quare (Aen.1,408 cur ... non datur)
- A67 Amictum velamentum <dicit> (Aen.1,412 nebulae .. amictu)
- C38 Contingere : tangere (Aen.1,413 contingere posset)
- A75 Halant : redolent (Aen.1,417 sertisque recentibus halant)
- C42 Corripuere hic adgressi sunt (Aen.1,418 Corripuere viam)
- C43 Collem : montem (Aen.1,419 ascendebant collem)
- A76 Adversas : contra positas(?) portas (Aen.1,420 adversasque .. arces)
- D20 Decora : ornamenta (Aen.1,429 decora alta)
- F35 Florea : florida (Aen.1,430 florea rura)
- A77 Adultus : nutritus (Aen.1,431 adultos ... fetus)
- F36 Fetus : filios (Aen.1,432 adultos ... fetus)
- D21 Distendunt : dilatant (Aen.1,433 distendunt nectare cellas)
- C44 Cellas hic stramina (ibid.)
- A68 A praesepibus : a vasis (Aen.1,435 a praesepibus arcent)
- A69 Arcent : vetant (ibid.)
- F26 Fervet : uritur (Aen.1,436 fervet opus)
- F27 Fragrantia : redolentia (Aen.1,436 fragrantia mella)
- F28 Fortunati : felices (Aen.1,437 O fortunati)
- F29 Fore : futurum (Aen.1,444 fore gentem)
- E12 Egregiam : laudabilem (Aen.1,445 egregiam ... gentem)
- F30 Facilem victu : abundantem fructibus (Aen.1,445 facilem victu)

- A70 <Facilem victu> : abundantem fructibus ;
locupletem (ibid.)
- D19 Donis opulentum : muneribus divitem (Aen.1,447
donis opulentum)
- F31 Fortuna : status (Aen.1,454 quae fortuna sit urbi)
- A71 Atrides : Agamemnon (Aen.1,458 videt ... Atridas)
- E13 <Agamemnon> Et Menelaus : de Atreo nati (ibid).
- E14 En : ecce (Aen.1,461 en Pirus)
- F32 Feret : proferet (Aen.1,463 feret ... fama)
- C39 Cristatus : cum casside (Aen.1,468 cristatus Achilles)
- C40 Cruentus : sanguinolentus (Aen.1,471 Tydides ...
cruentus)
- A73 Ardentis : festinantes (Aen.1,472 ardentisque
avertit equos)
- A72 Avertit : abstollit (Aen.1,472 avertit equos)
- A74 Amissis : perditis (Aen.1,474 amissis ... armis)
- C41 Congressus : conflictus (Aen.1,475 impar congressus
Achilli)
- F33 Fertur : rapitur (Aen.1,476 fertur equis)
- E15 Everso ense : et versa hasta (Aen.1,478 et versa ...
hasta)
- E16 Et tunsae : percutientes (Aen.1,481 et tunsae
pectora)
- F34 Fixus : intentus (Aen.1,482 fixos oculos)
- E17 Examimum : extinctum (Aen.1,484 examimumque ... corpus)
- E18 Eoas : orientales (Aen.1,489 Eoasque acies)
- A88 Ardens hic fervens (-et Aen.1,491 furens mediisque
in milibus ardet, -ens e.g. Aen.
2,41 Laocoon ardens)
- C45 Cingula : balthei (Aen.1,492 aurea ... cingula)
- A79 Audet : ausus est (Aen.1,493 audetque viris
concurrere)

- C46 Concurrere : conflagrare (ibid).
- D22 Dardanio : Troiano (Aen.1,494 Dardanio Aeneae)
- C47 Caterva : multitudo (Aen.1,497 magna ... caterva)
- E19 Eurotas fluvius Thraciae (!) (Aen.1,498 Eurotae
ripis)
- C48 Cynthus mons in Delo (Aen.1,498 iuga Cynthi)
- A208 Ater turbo : obscura tempestas (Aen.1,511 ater
... turbo)
- A209 Avexerat : exportarat (Aen.1,512 alias avexerat
oras)
- A210 Avidi : cupientes (Aen.1,514 avidi coniungere
dextras)
- A211 Amicti : cooperti (Aen.1,516 nube cava speculantur
amicti)
- F120 Fandi : loquendi (Aen.1,520 copia fandi)
- F121 Frenare : regere (Aen.1,523 gentis frenare)
- A212 Ad litora : ad ripas (Aen.1,528 ad litora vertere)
- B16 Barbara : impia (Aen.1,539 barbara ... patria)
- B17 Bella client : in pugnam provocant (Aen.1,541 bella
client)
- F122 <Fandi atque nefandi> : fandi et nefandi
(Aen.1,543 memores fandi atque nefandi)
- C49 Certasse : contendisse (Aen.1,548 te certasse
paeniteat)
- C50 Clarus : nobilis (Aen.1,550 clarus Acestes)
- D23 Datur : conceditur (Aen.1,553 si datur ... tendere)
- A80 Absumta : ablata (Aen.1,555 sin absumpta salus)
- A81 Advecti : appulsi (Aen.1,558 unde huc advecti)
- C51 Curas : sollicitudines (Aen.1,562 secludite curas)

- C52 Cogunt : conpellunt (Aen.1,563 me talia cogunt)
- A82 Aeneadum : Troianorum (Aen.2,565 genus Aeneadum)
- E21 Eryx frater Aeneae (Aen.1,570 Erycis finis)
- A83 Adforet : adveniret (Aen.1,576 adforet Aeneas)
- C54 Certus hic amicus fidelis (Aen.1,576 certos
dimittam)
- E20 Electus : expulsus (Aen.1,578 electus ... errat)
- A84 Ardebant : festinabant (Aen.1,581 erumpere ...
ardebant)
- C53 Conpellat : alloquitur (Aen.1,581 Aenean conpellat)
- C55 Circumfusa : circumducta (Aen.1,586 circumfusa ...
nubes)
- C56 Clara : aperta (Aen.1,588 claraque in luce)
- C57 Caesariem : capillos (Aen.1,590 decoram caesariem)
- A85 Adflarat : effuderat (Aen.1,591 adflarat honores)
- F37 Flavum aurum :..... (Aen.1,592-3 flavo auro)
- C59 Casibus : periculis (Aen.1,599 exhaustis iam casibus)
- F38 Ferant : reddant (Aen.1,605 praemia digna ferant)
- C60 Convexa : rotunda (Aen.1,608 lustrabunt convexa)
- C61 Vasu hic labore (Aen.1,614 casu ... viri)
- A86 Alma : clara (Aen.1,618 alma Venus)
- F39 Ferebat : extollebat (Aen.1,625 laude ~~ferebat~~)
- F51 Ferebat : exhibebat (ibid.)
- C62 Consistere : habitare (Aen.1,629 consistere terra)
- A87 Arte : artificium (Aen.1,639 arte laboratae)
[(?) Marginal note loosely expressed.]
- C63 Caelata : scalpta (Aen.1,640 caelataque in auro)

- F40 Ferat : nuntiet (Aen.1,645 Ascanio ferat)
- C58 Cura : sollicitudo (Aen.1,646 cura parentis)
- E22 Erepta : liberata (Aen.1,647 munera ... erepta)
- F41 Ferre : exhibere (Aen.1,648 ferre iubet)
- C64 Circumtextum : circumductum (Aen.1,649 circumtextum ... velamen)
- B6 Bacatum quia in rotundo colligitur (Aen.1,655 monile bacatum)
- C65 Cupidinem filium Veneris [quem] dicunt emittere amorem (Aen.1,658 Cupido ... veniat)
- A88 Ambiguum : dubiam (Aen.1,661 domum timet ambiguum)
- B5 Bilingues : subdoli (Aen.1,661 Tyriosque bilinguis)
- A89 Atrox : ferox (Aen.1,662 atrox Iuno)
- A90 Aligerum : alas habentem (Aen.1,663 aligerum ... Amorem)
- A91 Affatur : adloquitur (Aen.1,663 affatur Amorem)
- B7 Blandis vocibus : mitibus loquellis (Aen.1,670-1 blandisque ... vocibus)
- C66 Cardine hic circulo sive volubilitate (Aen.1,672 cardine rerum)
- C67 Capere dolis : occupare fraudibus (Aen.1,673 capere ante dolis)
- C68 Cingere flamma : cingere amore (Aen.1,673 cingere flamma)
- A92 Accito : evocato (Aen.1,677 accitu cari genitoris)
- F42 Falle dolo : simula fraudem (Aen.1,684 falle dolo)
- F43 Figit : ingerit (Aen.1,687 oscula dulcia figet)
- F44 Fallasque veneno : decipias instillatione (Aen.1,688 fallasque veneno)

- C69 Carae genetricis : amatae matris (Aen.1,689 carae genetricis)
- F45 Fotum : (?) refectum sive recreatum (Aen.1,692 fotum ... tollit)
- F46 Fotum : (?) inferiorem (ibid.)
- A93 Amaracus : salix (Aen.1,693 mollis amaracus)
- A94 Adspirans : aptus (Aen.1,694 floribus ... adspirans)
- D24 Dicto parens : obediens (Aen.1,695 dicto parens)
- D25 Duce hic praevio (Aen.1,696 duce laetus Achate)
- A95 Aulæis hic peristromatis legalibus (Aen.1,697 aulæis ... superbis)
- C70 Cererem canistris expediunt : panis canistellis adponunt (Aen.1,701-2 Cereremque canistris expediunt)
- F48 Frequentes : multi (Aen.1,707 Tyrri ... frequentes)
- F47 Flagrantes : fulgentes (Aen.1,710 flagrantisque dei vultus)
- C71 Croceo : melino (Aen.1,711 croceo ... acantho)
- F49 Falsi genitoris : simulati patris (Aen.1,716 falsi genitoris)
- A96 Abolere : oblivioni dare (Aen.1,720 abolere Sychaeum)
- D26 Desueta : dissueta (Aen.1,722 desuetaque corda)
- A97 Atria ampla : domus spatiosa (Aen.1,725-6 ampla .. atria)
- C72 Coetum : conventum (Aen.1,735 coetum celebrate)
- F50 Faventis : consentientis (Aen.1,735 celebrate faventes)
- B8 Bibebat amorem : concipiebat amorem (Aen.1,749 bibebat amorem)
- C73 Conticuere : tacuere (Aen.2,1 Conticuere omnes)

- A98 Amor : voluptas (Aen.2,10 tantus amor)
- B9 Breviter : succincte (Aen.2,11 breviter ... audire)
- D27 Delecta : electa (Aen.2,18 delecta ... corpora)
- C74 Caeco : clauso (Aen.2,19 caeco lateri)
- C75 Carinis : navibus (Aen.2,23 statio ... carinis)
- C76 Condunt hic reponunt (Aen.2,24 in litore condunt)
- A99 Abiisse : ambulasse (Aen.2,25 nos abiisse rati)
- C77 Comitante caterva : simul cuncta et in multitudine
(Aen.2,40 comitante caterva)
- C78 Contorsit : coniecit (Aen.2,52 hastam ... contorsit)
- F52 Foedare : publicare (Aen.2,55 foedare latebras)
- C79 Circumfusa : collecta (Aen.2,64 circumfusa ruit)
- A100 Accipe : agnosce (Aen.2,65 accipe ... insidias)
- F53 Fari : loqui (Aen.2,74 hortamur fari)
- F54 Fatebor : confitebor (Aen.2,77 cuncta ... fatebor)
- F56 Finxit : reddidit (Aen.2,80 miserum ... finxit)
- F55 Falsa proditiōe : adfixo crimine (Aen.2,83 falsa
sub proditiōe)
- D28 Demisere neci : demisere (?-erunt) timori
(Aen.2,85 demisere neci)
- C80 Cassum lumine : vacuatum visu (Aen.2,85 cassum
lumine)
- C81 Comitem : sodalem (Aen.2,86 me comitem)
- F57 Fors : fortuito (Aen.2,94 fors si qua tulisset)
- F58 Flagitat : interrogat (Aen.2,124 quae sint
flagitat)
- C83 Conposito : simulato (Aen.2,129 conposito rumpit
vocem)

- F59 Fors : forte (Aen.2,139 fors reposcent)
- C84 Conscia numina : consciam potestatem (Aen.2,144
conscia numina veri)
- A101 Arta levare : stricta solvi (Aen.2,146 arta levare)
- A102 Amissus : dimissus (Aen.2,148 amissos Graios)
- E23 Edissere : edito (Aen.2,149 edissere vera)
- E24 Exutas : absolutas (Aen.2,153 exutas ... palmas)
- E25 Enses nefandi : gladii ne nominandi (Aen.2,155
ensesque nefandi)
- F60 Fas : licitum (Aen.2,157 fas mihi)
- F61 Ferre sub auras : omnia proferre ad publicum
(Aen.2,158 ferre sub auras)
- F62 Fatale : debitum ad perniciem (Aen.2,165 fatale ...
Palladium)
- A103 Avellere : eradicare (Aen.2,165 avellere ...
Palladium)
- C85 Coruscae : fulgentes (Aen.2,172 coruscae ... flammae)
- C82 Calchas divinus (Aen.2,176 canit .. Calchas)
- D29 Digerit : disponit (Aen.2,182 digerit omnia)
- C86 Capti dolis : circumventi lacrimis (Aen.2,196
captique dolis lacrimisque coactis)
- E26 Expendisse : solvisse (Aen.2,229 scelus expendisse)
- F63 Ferunt : dicunt (Aen.2,230 expendisse ... ferunt)
- C87 Cuspide : lancea (Aen.2,230 cuspide ... laeserit)
- F64 Fatalis : ominosa; idem est auguralis (Aen.2,237
fatalis machina)
- C88 Caeci : improvidi (Aen.2,244 caecique furore)
- C89 Conticuere : quiescere (Aen.2,253 Tenori conticuere)
- C99 (?) Complecti : adprehendi (Aen.2,253 sopor fessos
complectitur artus)

- E27 Extulerat : elævaverat (Aen.2,257 flammæ ...
extulerat)
- D30 Dirus : malus (Aen.2,261 dirus Ulixes)
- D31 Doli fabricator : inventor fraudis (Aen.2,264
doli fabricator)
- A104 Ater : niger (Aen.2,272 aterque cruento pulvere)
- E28 Exuvias : spolia mortuorum (Aen.2,275 exuvias
indutus)
- C91 Concretus : infectus (Aen.2,277 concretos sanguine
crinis)
- C92 Conpellare : alloqui (Aen.2,280 conpellare virum)
- F65 Fidissima : defidelissima (Aen.2,281 spes 0
fidissima)
- F66 Foedavit : turbavit; dehonestavit (Aen.2,286
foedavit vultus)
- F67 Fatorum comites : peregrinationum solatio (Aen.2,294
fatorum comites)
- A105 Arboribus oblecta : inter arboris absconsa (Aen.2,300
arboribusque oblecta)
- F68 Freta : mare (Aen.2,312 Sigea ... freta)
- C93 Clangor : sonitus (Aen.2,313 clangorque tubarum)
- C94 Cum sociis : cum civibus (Aen.2,316 cum sociis)
- A106 Amens : turbatus (Aen.2,321 amens .. tendit)
- F69 Ferus Iuppiter : malus Jovis (!) (Aen.2,326 ferus
... Iuppiter)
- B10 Bipatentibus : duobus ostiis apertis (Aen.2,330
bipatentibus adsunt)
- A107 Adsunt : praesto sunt (ibid.)
- A108 Adglomerant : congregantur (Aen.2,341 lateri
adglomerant)

- F99 Furentis : lacrimantis (Aen.2,345 sponsae ...
furentis)
- C95 Confertus : congregatus (Aen.2,347 quos .. confertos)
- E29 Excessere adytis : egressi sunt de domibus
(Aen.2,351 excessere omnes adytis)
- C96 Ceu : quomodo (Aen.2,355 lupi ceu raptores)
- A109 Adtollentem : elevantem (Aen.2,381 adtollentem iras)
- C97 Caerula : fusca (Aen.2,381 caerula colla)
- C98 Circumfundimur : circumcingimur (Aen.2,383
circumfundimur armis)
- A110 Adspirat : favet; consentit (Aen.2,385 adspirat ...
labori)
- C99 Comantem : cristatum (Aen.2,391 comantem ...
galeam)
- A111 Accommodat : applicat (Aen.2,393 accommodat ense)
- C100 Congressi : congregantes (Aen.2,397 congressi
proelia ... conserimus)
- C101 Conserimus : committimus (ibid.)
- A112 Ardentia : micantia (Aen.2,405 ardentia lumina)
- F71 Furiata : accensa (Aen.2,407 furiata mente)
- D32 < Densis > : densatis; compensatis (Aen.2,409
densis armis)
- A113 Armorum facie : armorum crudelitate (Aen.2,412
armorum facie)
- F77 Facie : pulchritudine (ibid.)
- A114 Adversi : contra venientes (Aen.1,416 adversi ...
venti)
- E30 Eurus : orientalis (Aen.2,418 laetus ... Eurus)
- F72 Fudimus : interfecimus (Aen.2,421 quos ... fudimus)
- D33 Discordia : dissimilia (Aen.2,423 ora sono discordia)

- D34 Diva armipotens : praeposita armorum (Aen.2,425
divae armipotentis)
- D35 Divellimur : evolvimur (Aen.2,434 divellimur inde)
- C102 Convellunt : diruunt (Aen.2,446 culmina convellunt)
- D36 Devolvunt : iactant (Aen.2,449 trabes ... devolvunt)
- F73 Fores : ianuas (Aen.2,450 obsedere fores)
- C103 Caecae fores : obscurae ianuae (Aen.2,453 caecaeque
fores)
- All4. Andromache : uxor Hectoris (Aen.2,456 infelix ...
Andromache)
- E31 Evado hic ascendo (Aen.2,458 evado ad ... fastigia)
- All5 Adgressi : ingressi (Aen.2,463 turrim ... adgressi)
- B11 Bruma : hiems (Aen.2,472 bruma tegebat)
- E32 Exuviis hic reliquiis colubri (Aen.2,473 positis ...
exuviis)
- All6 Arduus : erectus (Aen.2,475 arduus ad solem)
- D37 Dura : forti (Aen.2,479 durā bipenni limina)
- All7 Apparent : videntur (Aen.2,488 apparent
penetrabilia)
- All8 Aggeribus : adiunctionibus (Aen.2,496 aggeribus ruptis)
- E33 Aggeribus : (?) adiunctionibus (ibid.)
- F74 Fertur : superducitur (Aen.2,498 fertur in arva)
- F75 Fata hic exitus (Aen.2,506 quae fata)
- C104 Convulsa : eversa (Aen.2,507 convulsaque ... limina)
- Al24 Aevo : senectute (Aen.2,509 trementibus aevo
umeris)
- C105 Concede huc : in ha <n> parte <m> tollere
(Aen.2,523 huc tandem concede)
- E34 Effata hic locuta (Aen.2,524 ore effata)

- C106 Concidit : cecidit (Aen.2,532 concidit ac ...
vitam fudit)
- D38 Debita : merita (Aen.2,538 praemia debita)
- F76 Foedasti : inquinasti (Aen.2,539 foedasti funere
vultus)
- E35 Extulit : ensem elevavit (Aen.2,553 extulit ...
ensem)
- E36 Exitus : consummatio (Aen.2,554 hic exitus)
- C107 Circumstetit : circumdedit (Aen.2,559 me ...
circumstetit horror)
- E37 Exhalantem : efflantem (Aen.2,562 vitam exhalantem)
- C108 Confessa : manifesta; aperta (Aen.2,591 confessa
deam)
- C109 Circumerrant : circumvagant (Aen.2,599 circumerrant
acies)
- E38 Et hauserit : consumpserit (Aen.2,600 et hauserit
ensis)
- D39 Divum inclementia : deorum inplacabilitate (Aen.2,602
divum inclementia)
- D40 Disiectas moles : disruptas aedes (Aen.2,608
disiectas moles)
- C110 Certatim : festinantes (Aen.2,628 instant ...
certatim)
- C111 Congemuit : ingemuit (Aen.2,631 supremum congemuit)
- E39 <Avulsa > : evulsa; eradicata (Aen.2,631 iugis
avulsa)
- A119 Agitate : eripite (Aen.2,640 agitate fugam)
- A120 Adflavit : flatum dedit (Aen.2,649 adflavit ventis)
- E40 <Contigit igni > : exussit; incendit (Aen.2,649
contigit igni)
- A121 Abnegat : recusat (Aen.2,654 abnegat inceptoque ...
haeret)
- F78 Feror : portor (Aen.2,655 in arma feror)

- E41 Efferre pedem : foras proicere (Aen.2,657 efferre pedem)
- E42 Excidit : exivit (Aen.2,658 excidit ore)
- A122 Aderit : adveniet (Aen.2,662 adierit ... Pyrrhus)
- A123 Alma : veneranda (Aen.2,664 alma parens)
- F79 Ferebat : offerebat (Aen.2,672 meque ... ferebam)
- E43 Expertus : probatus (Aen.2,676 ~~exp~~ertus ... spem ponis)
- F80 Fundere : emittere (Aen.2,683 fundere lumen)
- F81 Fontibus : aquis (Aen.2,686 restinguere fontibus)
- E44 Extulit : erexit (Aen.2,688 oculos ... extulit)
- F82 Flecteris : promoveris (Aen.2,689 precibus si flecteris ullis)
- A125 Ad auras : ad lucem (Aen.2,699 tollit ad auras)
- C112 Comes : contubernalis; solatium (Aen.2,711 sit comes)
- E45 Ex diverso : ex dispari (Aen.2,716 ex diverso)
- A126 Adtrectare : contingere (Aen.2,719 adtrectare nefas)
- F83 Fulvi : flavi ; aurei coloris (Aen.2,722 fulviqueleonis)
- D41 Dudum : iamdiu (Aen.2,726 dudum ... movebant)
- A130 Agmine hic ordine (Aen.2,727 adverso glomerati ex agmine)
- C113 Confusam id est turbatam (Aen.2,736 confusam mentem)
- A127 Avia : difficilia ; flexuosa (Aen.2,736 avia cursu dum sequor)
- C114 Curva : flexuosa (Aen.2,748 curva valle)
- A128 Edax : vorax (Aen.2,758 ignis edax)

- A129 Asylo : templo (Aen.2,761 Junonis asylo)
- F84 Furenti : dolenti (Aen.2,771 sine fine furenti
[v.l. ruenti])
- D43 Demere : tollere (Aen.2,775 curas ... demere)
- D44 Demum : certum (Aen.2,795 sic demum)
- C115 Contrahimus : colligimus (Aen.3,8 contrahimusque viros)
- F86 Fingo : conpono (Aen.3,18 nomen ... fingo)
- F87 Frigidus horror : glacialis humor (Aen.3,29
frigidus horror)
- A131 Alendum : nutriendum (Aen.3,50 mandarant alendum)
- F85 Fas omne abrumpit : contra placitum (Aen.3,55 fas
omne abrumpit)
- A132 Auri sacra fames : auri execranda cupiditas
[adurantur] (Aen.3,57 auri sacra
fames)
- F88 Funus : exsequias (Aen.3,62 instauramus ... funus)
- F89 Fides pelago : μεταβολῇ ἀντι [ambulant] (Aen.3,69 fides pelago)
- C116 Crepitans : leviter sonans (Aen.3,70 crepitans
vocat Auster)
- A133 Arquitenens : Apollo (Aen.3,75 pius arquitenens)
- A134 Adytis : interioribus (Aen.3,92 adytis ... reclusis)
- F90 Fertur : advenit (Aen.3,93 ~~vex fertur~~)
- A135 A stirpe : a genere (Aen.3,94 a stirpe parentum)
- C117 Cunabula : rudimenta (Aen.3,105 gentis cunabula)
- C118 Cybele : Berecynthia (Aen.3,111 mater cultrix Cybele
[v.l. Cybeli])
- E46 Ergo agite : inde cogitate (Aen.3,114 ergo agite)

- C119 Curetes : fistularum cantores (Aen.3,131 Curetum
adlabimur oris)
- C120 <Adlabimur> : consistimus; tollimur (ibid.)
- C121 Corrupto : scelerato (Aen.3,138 corrupto caeli
tractu)
- A136 Aegra : languida (Aen.3,140 aegra ... corpora)
- E47 Extulerat : eripuerat (Aen.3,150 quos ... extuleram)
- E48 Exercite : exercitate (Aen.3,182 excercite fatis)
- C122 Cedamus : adquiescamus (Aen.3,188 cedamus Phoebo)
- C123 Caeruleus imber : nigra nubes (Aen.3,194 caeruleus
... imber)
- A137 Abruptis nubibus : scissis sive apertis (Aen.3,199
abruptis nubibus)
- C125 Caeca : tenebrosa (Aen.3,203 caeca caligine)
- C124 Caligine : obscuritate (ibid.)
- A138 Aperire : ostendere (Aen.3,206 aperire procul montis)
- ~~E~~49 Ex diverso : ex alia parte loci (Aen.3,232 ex
diverso caeli)
- C129 Cursu : velociter (Aen.3,253 Italiam cursu petitis)
- A139 Ambesas : semicomestas (Aen.3,257 ambesas ... mensas)
- C126 Cecidere animi : turbati sunt (Aen.3,260 cecidere
animi)
- E50 Exposcere : postulare (Aen.3,261 exposcere pacem)
- A140 Ardua saxis : excelsa lapidibus (Aen.3,271 Neritos
ardua saxis)
- E51 Exsecratur : detestatur (Aen.3,273 terram
exsecramur)
- F91 <Formidatus> : formidandus ; timendus (Aen.3,275
formidatus nautis)
- B12 <?Glacialis> : brumosa; frigerosa (Aen.3,285
glacialis hiems)

- Al41 Aquilonem arctum <dicat> (Aen.3,285 Aquilonibus
asperat undas)
- F92 Feriunt hic remos praetendunt (Aen.3,290
feriunt mare)
- Al42 Absconditus : elongatus (Aen.3,291 -imus
abscondimus arces)
- C127 Cubile : lectum (Aen.3,324 tetigit captiva
cubile)
- C128 Clari : nominati (Aen.3,360 Clarii lauros
[v.l. Clari])
- C130 Circe : filia solis (Aen.3,386 insula Circae)
- C131 Condita : reposita (Aen.3,388 signa ... condita)
- Al43 Aestu : fluctuum aluvione inde inundatione
(Aen.3,397 aequoris aestu)
- F93 Philoctetes Graecus fuit (Aen.3,402 ducis ...
Philoctetae)
- Al44 Amictu : tegmine (Aen.3,405 purpureo ... amictu)
- C132 Casti : inpolluti (Aen.3,409 casti ... nepotes)
- D45 Digressum : egredientem (Aen.3,410 digressum
... te)
- Al45 Admoverit : appelluerit (Aen.3,410 te admoverit)
- B13 Barathri : profundum (Aen.3,421 barathri ...
gurgite)
- C133 Cohibet : componit (Aen.3,424 Scyllam ... cohibet)
- C134 Cane hic promitte (Aen.3,438 cane vota)
- D46 Denique : postea accipitur (Aen.3,439 sic denique
victor)
- D47 Delatus : deportatus (Aen.3,441 delatus ..
accesseris)
- C135 Cumaeam : Cumanam (Aen.3,441 Cumaeam urbem)
- E52 Cumaeam : Cumanam (ibid.)

- A146** Averna : infernaliam (Aen.3,442 Averna sonantia
silvis)
- C136** Canit hic dicit (Aen.3,444 fata canit)
- D50** Digerit : disponit (Aen.3,446 digerit in numerum)
- A147** Abeunt : discedunt (Aen.3,452 inconsulti abeunt)
- D48** Dodonaeos lebetas : :::: (Aen.3,466 Dodonaeosque
lebetas)
- C137** Consortiam hamis : textam circulis (Aen.3,467
consortiam hamis)
- C138** Conum hic (?) collectiones (Aen.3,468 conum ...
galeae)
- C139** Comantes : frondentes (Aen.3,468 cristasque
comantes)
- D49** (?) Dignate : dignus habitus (Aen.3,475 coniugio
.... dignate)
- D51** Digressu supremo : successu ultimo (Aen.3,482
digressu .. supremo)
- C140** Cape : accipe (Aen.3,488 cape dona)
- F94** Ferebat : ostendebat (Aen.3,490 ora ferebat)
- C141** Cognatas urbes : civitate et genere (Aen.3,502
cognatas urbes)
- A148** Animis : coniurationibus (Aen.3,505 unam faciemus
utramque Troiam animis)
- C142** Curamus corpora : proficimus corpora (Aen.3,511
corpora curamus)
- C143** Contorsit hic tornavit (Aen.3,562 rudentem
contorsit)
- A149** Adlabimur : appellimus (Aen.3,569 adlabimur oris)
- E53** Eructans : evomens (Aen.3,576 erigit eructans)
- E54** Exaestuatur : evomit (Aen.3,577 fundoque exaestuatur)
- E55** Exspirare hic exanimare (Aen.3,580 flammam exspirare)

- C144 Cultu : habitu (Aen.3,591 miserandaque cultu)
- D52 Dira : expavescenda (Aen.3,593 dira inluvies)
- C145 Consortus hic textus (Aen.3,594 consortum
tegimen spinis)
- C146 Caeli spirabile <lumen> : lumen quo nascimur
(Aen.3,600 caeli spirabile lumen)
- D53 Deposita formidine : sublato timore (Aen.3,612
deposita ... formidine)
- C147 Crudelia limina : malam habitationem (Aen.3,616
crudelia limina)
- A150 Addixi : deputavi (Aen.3,653 huic me ... addixi)
- C148 Comitantur hic prosequuntur (Aen.3,660 comitantur
oves)
- F95 Fluidum : decurrentem (Aen.3,663 fluidum ...
cruorem)
- E56 Exterrita : conturbata (Aen.3,673 exterrita tellus)
- E57 Excitum : evocatum (~~Aen.3,676~~ (Aen.3,676 genus
... excitum)
- F96 Fratres : consanguineos (Aen.3,678 Aetnaeos fratres)
- D55 Discrimine : distinctione (Aen.3,685 discrimine
parvo)
- A151 <Boreas> : aer violentus ; turbidus flatus
(Aen.3,687 ecce .. Boreas)
- A152 Angusta seda : angusta discretione (Aen.3,687
angusta ab sede)
- E58 Exsupero : transeo (Aen.3,698 exsupero ... solum)
- D54 Dura : laboriosa (Aen.3,706 vada dura)
- C149 Caecis : occultis (Aen.3,706 saxis ... caecis)
- C150 Caeco igni : occulto (Aen.4,2 caeco carpitur igni)
- C151 Carpitur : consumitur (ibid.)

- E59 Exhausta canebat : peracta repetebat (Aen.4,14
bella exhausta canebat)
- F97 Fixum : definitum (Aen.4,15 fixum immotumque)
- F98 Flammae : amoris (Aen.4,23 veteris ... flammae)
- A153 Adigat : intervallat (Aen.4,25 adigat me [v.l.
abigat])
- E60 Esto : ecce faciam (Aen.4,35 esto)
- D42 (?) Despectus : deorsum respectus (Aen.4,36
despectus Iarbas)
- A154 <Insuperabile bello> : ad pugnam invictum ;
insuperabile ad bellum (Aen.4,40
insuperabile bello)
- F70 Furentes : decurrentes (Aen.4,42 lateque furentes)
- A155 Auspiciibus hic propitiis (Aen.4,45 dis ...
auspiciibus)
- C152 Comitantibus : sociatis (Aen.4,48 comitantibus
armis)
- E61 <Attollit> : extollit ; erigit (Aen.4,49 se ...
attollet)
- D56 Desaevit : deprimit (Aen.4,52 desaevit hiems)
- A156 Adeunt : adgrediuntur (Aen.4,56 delubra adeunt)
- C153 Cresia : Cretensia (Aen.4,70 nemora inter Cresia)
- D57 <(?) Dictaeos> : Dictensis ; Cretensis (Aen.4,73
saltusque Dictaeos)
- F100 Fallere : eludere (Aen.4,85 fallere ... amorem)
- A157 Adgreditur : arripit (Aen.4,92 adgreditur Venerem)
- A158 Ampla : abundantia (Aen.4,93 spolia ampla)
- D58 Dolo : fraude (Aen.4,95 dolo divum)
- A159 Adeo : usque quaque (Aen.4,96 me adeo fallit)
- E62 Exercemus : agimus (Aen.4,100 pacem ... exercemus)

F101 Furorem : amorem (Aen.4,101 traxitque ... furorem)

A160 Abnuat : excusat (Aen.4,108 quis ... abnuat)

F102 Fatis feror :.....

.....: quod factum promisit (Aen.4,109-10 si
modo quod memoras factum fortuna
sequatur . sed fatis incerta feror)

E63 Excepit : respondit (Aen.4,114 excepit regia Juno)

E64 Extulerit : ostendit (Aen.4,119 extulerit Titan)

A161 Alae : equites (Aen.4,121 dum trepidant alae)

C154 Ciebo : provocabo (Aen.4,122 caelum omne ciebo)

A162 Adnuat : promisit (Aen.4,128 petenti adnuat)

D60 Delecta : posita (Aen.4,152 delectae ... caprae)

D61 [De] vertice saxi : de summitate lapidum
(Aen.4,152 saxi delectae vertice)

A163 Acri equo : potenti eque (Aen.4,156-7 acri ...
equo)

A164 Adtulit : adauxit (Aen.4,176 attollit sese attollit)

C155 Condit : conlocat (Aen.4,177 inter nubila condit)

D62 Declinat : flectit ; quiescit (Aen.4,185 declinat
lumina)

D59 Detorquet : petit (Aen.4,186 cursus detorquet)

A165 Amens : stupidus (Aen.4,203 amens animi)

A166 Amaro : tristi ; diverso (Aen.4,203 rumore ... amaro)

C156 Cui litus arandum : cui terram conficiendam
(Aen.4,212 cui litus
arandum ... dedimus)

C157 Crinem madentem : capillos infectos (Aen.4,216
crinemque madentem)

D63 Defer : deporta (Aen.4,226 defer mea dicta)

- F103 Flamine : flatu (Aen.4,241 cum flamine)
- A167 Adimit : tollit (Aen.4,244 dat somnos adimitque)
- C158 Cinctum : nubium crassitudine (Aen.4,248 cinctum
... caput)
- A168 Assidue : frequenter (Aen.4,248 cinctum assidue)
- C159 Cyllenia : <Cyllene> nomen montis (Aen.4,258
Cyllenia proles)
- F104 Fundantem : construentem (Aen.4,260 fundantem arces)
- A169 Ardebat : refulgebat (Aen.4,262 ardebat murice
laena)
- D64 Discreverat : ~~disiunxerat~~ (Aen.4,264* telas
discreverat)
- E66 Et procul : porro (Aen.4,278 et procul)
- A170 Attonitus : stupidus; intentus (Aen.4,282
attonitus .. monitu)
- A171 Ambire hic circumdari (Aen.4,283 reginam ambire)
- C160 [c] ambire hic ~~circinare~~ (ibid.)
- A172 Alternanti : modo sic, modo sic agenti (Aen.4,287
haec alternanti)
- E65 <? Serestum > : heros ; virum fortem (Aen.4,288
fortemque Serestum)
- A173 Aditus hic egressiones [avertate <from A190>]
(Aen.4,293 temptaturum aditus)
- D65 Dexter modus : prosper eventus (Aen.4,294 dexter
modus)
- C161 Cursum parari : iter parari (Aen.4,299 cursumque
parari)
- C162 Cithaeron : Veneris (!) (Aen.4,303 vocat ...
Cithaeron)
- E67 Cithaeron Venerius (!) (ibid.)
- D66 Dissimulare : occultare (Aen.4,305 dissimulare ...
sperasti)

- D67 Decedere : discedere (Aen.4,306 decedere terra)
- C163 Crudeli funere : gravi morte (Aen.4,308 crudeli funere)
- E68 Exue hic dimitte (Aen.4,319 exue mentem)
- A174 Adibam : adgrediebam (Aen.4,322 sidera adibam)
- C164 Capta : circumventa (Aen.4,330 capta ac deserta)
- D68 Deserta : emissa (ibid.)
- E69 Enumerare : replicare (Aen.4,334 enumerare vales)
- F105 & 106 Foedera hic placitum ; vota studio non
rite solennia (Aen.4,339 in
foedera veni)
- A175 Auspiciis hic auguriis (Aen.4,341 meis ...
auspiciis)
- C165 Capessere : capere (Aen.4,346 Italiam ... capessere)
- C166 Capitis cari : personae (?) amatae (Aen.4,354
capitisque ... cari)
- A176 Aversa : <scilicet> luci [diversa nemoris]
(Aen.4,362 aversa tuetur)
- C167 Caucasus : mons Histiae (? Scythiae) (Aen.4,367
horrens Caucasus)
- E70 Excipit : colligit (Aen.4,374 egentem excepi)
- D69 Demens : amans (Aen.4,374 demens ... locavi)
- A177 Abrupit : desiit (Aen.4,388 sermonem abrumpit)
- A178 Aegra hic languida (Aen.4,389 aegra fugit)
- A179 Avertit : in parte <m> alia <m> convertit (Aen.
4,389 seque .. avertit)
- C168 Conlapsa <mem> bra est decidentia membra (Aen.4,
391 conlapsaque membra)
- E71 Exsequitur : procurat (Aen.4,396 iussa ...
exsequitur)

- F107 Farris hic annonae (Aen.4,402 farris acervum)
- A180 Acervum : comulum (ibid.)
- C170 (?) Calle : semita (Aen.4,405 calle angusto)
- C169 Cogunt : conpellunt (Aen.4,406 agmina cogunt)
- A181 Arcem <dicit> ~~summat~~atatem (Aen.4,410 arce ex summa)
- E79 [Exsequiae : quod cum tristitia celebramus - Un Virgilian]
- E80 Exsequere : implere ; perficere (Aen.4,421 unum exsequere)
- E72 Exscindere : evertere (Aen.4,425 exscindere gentem)
- A182 Aulide : insula (Aen.4,426 Aulide iuravi)
- F108 Facilem fugam hic opportunam fugam (Aen.4,430 facilemque fugam)
- F109 Fatis exterrita : male contristata (Aen.4,450 fatis exterrita)
- F110 Ferali carmine : ominoso cantu id est augurali (Aen.4,462 ferali carmine)
- F111 Ferus hic malus (Aen.4,466 ferus Aeneas)
- D70 Dirae : Furiae (Aen.4,473 ultricesque ... Dirae)
- D71 Decevit : statuit (Aen.4,475 decevitque mori)
- E73 Exigit hic excogitat (Aen.4,476 modumque exigit)
- F112 Frontem serenam <dicit> cultum hilarem (Aen.4,477 fronte serenat)
- A183 Axem : caelum cum stellis (Aen.4,482 axem .. torquet)
- A184 Accingier : accingi (Aen.4,493 magicas invitam accinger artis)
- A185 Abolere : delere (Aen.4,497 abolere .. monumenta)
- F113 Funerea : mortali ; lugubri (Aen.4,507 fronde ... funerea)

- C171 <Diana> : Cynthia ; luna (Aen.4,511 virginis
ora Dianae)
- F114 Foedere hic affectu (Aen.4,520 non aequo foedere
amantes)
- A186 Amantes : diligentes (ibid.)
- A187 Aestu hic anxietate (Aen.4,532 irarum fluctuat
aestu)
- D72 Dedignata : despiciens (Aen.4,536 dedignata
maritos)
- C172 Certus eundi : definierat ad ambulandum (Aen.4,554
certus eundi)
- C173 Carpebat hic agebat (Aen.4,555 carpebat somnos)
- C174 (?) Circum stans : circa te stans (Aen.4,561 te
circum stent)
- D73 Dirum nefas : perniciosum scelus (Aen.4,563
diramque nefas)
- A188_a Adtigerit : invenerit (Aen.4,568 te ... adtigerit)
- D74 Dextra : prospera (Aen.4,579 sidera ... dextra)
- A188 Ardor : festinatio (Aen.4,581 idem ... ardor)
- C175 Croceum hic robeum (Aen.4,585 croceum ... cubile)
- E74 Expedient : proferent (Aen.4,592 arma expedient)
- D75 Diripient : dividant (Aen.4,593 diripientque rates)
- C177 Citus : velox (Aen.4,594 ferte citi flammam)
- C176 Confectum : lassum (Aen.4,599 confectum aetate)
- F115 Fortuna : eventus (Aen.4,603 pugnae ... fortuna)
- D76 Dixem : dixissem (Aen.4,605 implessemque foros)
- E75 Exstinxem : exstinxissem (Aen.4,606 natumque
patremque ... exstinxem)
- D77 Dirae ultrices : Dirae vindices (Aen.4,610 Dirae
ultrices)
- A189 Accipite haec : audite (Aen.4,611 accipite haec)

- A190 Advertite : admove te (Aen.4,611 advertite numen)
- E76 Extorris : expulsus (Aen.4,616 finibus extorris)
- A191 Aut optata : desiderata (Aen.4,619 aut optata luce fruatur)
- E77 <Exoriare> : exoriatur ; enascatur (Aen.4,625 exoriare aliquis)
- A192 <Maculis interfusa> : adflata ; maculosa (Aen.4,643-4 maculisque interfusa)
- F116 Foedans : delacerans (Aen.4,673 ora ... foedans)
- E78 Evaserat : superarat (Aen.4,685 gradus evaserat)
- F117 Fremunt : minantur (Aen.5,19 transversa fremunt)
- A193 Advertuntur : applicant (Aen.5,34 advertuntur harenae)
- A194 Alto : sublimi (Aen.5,45 alto a sanguine)
- A195 Acerbum : venerabilem (Aen.5,49 acerbum ... habebo)
- D78 <? Deprensus> : Deprehensus : inventus (Aen. 5,52 mari deprensus)
- D79 Delati : deportati (Aen.5,57 delati intramus)
- A196 Adhibete : invoke (Aen.5,62 adhibete penatis)
- A197 Almo(-um) : candido(-um) (Aen.5,64 diem ... alium)
- A198 Acheronte : Phlegethonte [(quasi flagitante!) id est fieri nautam] (Aen.5,99 Acheronte remissos)
- F118 Finitimus : vicinus (Aen.5,106 finitimos ... excierat)
- E80_a Discretus animus ad laudem : laudum arrecta cupido (Aen.5,138 laudumque arrecta cupido)
- A199 <Aequo discrimine> : aequo dolo ; crimine simili (Aen.5,154 aequo discrimine)
- D80 Deturbat : iactat (Aen.5,175 praecipitem ... deturbat)

- A200 Aemula : imitatrix (Aen.5,187 aemula Pristis)
- A201 Arida : febrientia (Aen.5,200 aridaque ora)
- F119 Ferratas trudis : ferreos contos (Aen.5,208
ferratasque trudes)
- E81 Expediunt : adcelerant (Aen.5,209 contos expediunt)
- A202 Acrior : fortior (Aen.5,210 successuque acrior)
- A203 Alit : animat (Aen.5,231 hos successus alit)
- A204 Advelat : contegit (Aen.5,246 advelat tempora)
- A205 Armiger : arma portans (Aen.5,255 Jovis armiger)
- C178 Consertam : commissam (Aen.5,259 hamis consertam)
- C179 Cymbia : orificia (Aen.5,267 cymbiaque argento
perfecta)
- C180 Cressa : Cretensis (Aen.5,285 Cressa genus, Pholee)
- A206 <? Recondit> : amisit ; perdidit (Aen.5,302
fama ... recondit)
- C181 Cavea : vallis (Aen.5,340 caveae ... ingentis)
- C182 Confecti : peracti (Aen.5,362 confecti cursus)
- E82 Effudit : laxavit (Aen.5,446 viris ... effudit)
- A207 Aequare hic campo (Aen.5,456 aequare toto)
- A213 Adversi : contra stantis (Aen.5,477 adversi
juvenoi[v.l. aversi])
- A214 Arduus : excelsus (Aen.5,480 libravit ::: arduus)
- C186 Clarissime : nominatissime (Aen.5,495 O clarissime)
- C187 Con<fundere> foedus : miscere pacem (Aen.5,496
confundere foedus)
- D81 Depromunt : producunt (Aen.5,501 depromunt tela)
- D82 Diverberat : separat (Aen.5,503 diverberat auras)
- A215 Adducto : ostense (Aen.5,507 adducto ... arcu)

- A216 Abnuit : excusat (Aen.5,531 omen abnuit)
- D83 Deiecit : dimittit (Aen.5,542 caelo deiecit)
- C188 Cornea bina : lanceas ~~binas~~ (Aen.5,557 cornea
bina)
- B18 Bicolor : duobus coloribus (Aen.5,566 equus
bicolor)
- A217 Alternus : demutatus (Aen.5,584 alternosque
orbis)
- C189 Cilent : provocant (Aen.5,585 client simulacra)
- A218 Acta : maris recessa (Aen.5,613 sola ... acta)
- A219 Aegram : taediosam (Aen.5,651 Beroen ... ~~aegram~~)
- A220 Ardua terrarum : colla montium (Aen.5,695 ardua
terrarum)
- C190 Cultu aspera : habitu terribilis (Aen.5,730
aspera cultu)
- D84 Debellanda : standa (Aen.5,731 gens debellanda)
- D85 Ditis : Orcus (!) (Aen.5,731 Ditis ... domos)
- A221 Alta : profunda (Aen.5,732 Averna per alta)
- A222 Adflavit : adspiravit (Aen.5,739 Oriens adflavit)
- C191 Canae : antiquae (Aen.5,744 canae ... Vestae)
- A224 Acerra (immo farre) : farina (Aen.5,745 farre pio
et plena supplex veneratur acerra)
- A223 Aspirans : redolens (Aen.5,764 aspirans Auster)
- A226 Aetheriis : caelestibus (Aen.5,838 aetheriis ...
astris)
- A225 Astris : stellis (ibid.)
- D86 Datur hora : dat opportunitates (Aen.5,844 datur
hora)
- A227 Euboicis : Cumanis (Aen.6,2 Euboicis ... oris)

- A228 *Ardens* : *festinans* (Aen.6,5 *manus ... ardens*)
- A229 *Arces* : *templa* (Aen.6,9 *arces ... petit*)
- A230 *Aperit* : *ostendit* (Aen.6,12 *aperitque futura*)
- A231 *Aurea tecta* : *exornatae aedes* (Aen.6,13 *aurea tecta*)
- E83 *Enavit* : *enatavit* (Aen.6,16 *enavit ad Arctos*)
- E84 *Elata* : *exportata* (Aen.6,23 *elata mari*)
- A232 *Ambagis* : *fraudis* (Aen.6,29 *ambagesque resolvit*)
- E85 *Effingere* : *exprimere* (Aen.6,32 *casus effingere*)
- A233 *Adforet* : *praestus* (i.e. -to) *est* (Aen.6,35 *Achates adforet*)
- A234 *Atque una* : *simul secum* (Aen.6,35 *atque una*)
- C192 *Comptae* : *conpositae* (Aen.6,48 *comptae ... comae*)
- D87 *Dehiscent* : *apparent* (Aen.6,52 *dehiscent ... ora*)
- A235 *Attonitae* : *stupidae* (Aen.6,53 *attonitae ... domus*)
- C193 *Considerere* : *consistere* (Aen.6,67 *Latio considerare*)
- A236 *Agitata* : *exercitata* (Aen.6,68 *agitataque numina*)
- A237 *Egenis* : *perelegis* (Aen.6,91 *rebus egenis*)
- C194 *Canores* : *bene resonantium voces* (Aen.6,120 *fidibusque canoris*)
- A238 *Ardens* : *violenta* (Aen.6,130 *ardens ... virtus*)
- C195 <Circumvenit> : *circumit ; circumit* (Aen.6,132 *labens circumvenit*)
- A239 *Accipe* : *agnosce* (Aen.6,136 *accipe quae peragenda*)
- D88 *Datur* : *praestatur* (Aen.6,140 *non ante datur*)
- D89 *Decerpserit* : *tulerit* (Aen.6,141 *decerpserit ... fetus*)
- F123 *Fata hic voluntas deorum* (Aen.6,147 *fata vocant*)

- A240 Addiderat : iniunxerat (Aen.6,170 addid~~erat~~ socium)
- E86 Educere : elimare (Aen.6,178 caeloque educere)
- C197 Cineri ingrato : gratia non relata (Aen.6,213
cineri ingrato)
- E87 [Educere] Expediunt : preparant (Aen.6,219 aena ...
[from E86] expediunt)
- B19 Bibulam : sorbentem (Aen.6,227 bibulam ...
favillam)
- C196 Cado : orca (Aen.6,228 cado ... aeno)
- A241 Halitus : flatus (Aen.6,240 talis .. halitus)
- C198 Halitus : flatus odore pestilentes (ibid.)
- C199 Chaos hic altitudo (Aen.6,265 et Chaos)
- C200 Condidit hic texit (Aen.6,271 caelum condidit)
- B14 Briareus : Typhoeus (Aen.6,287 centumgeminus
Briareus)
- A242 Aestuat : ebullit (Aen.6,297 gurgēs aestuat)
- C201 Charon : nauta infernalis (Aen.6,299 portitor ...
Charon)
- C205 Canities hic templum (!) (Aen.6,300 canities
inculta iacet)
- C202 Cumba : nave caupulo (Aen.6,303 ferruginea ...
cumba)
- C203 Cruda hic valida (Aen.6,304 cruda senectus)
- E88 Effusa ruebat : decurrens festinabat (Aen.6,305
effusa ruebat)
- C204 <Rauca> : cursu suo monitum facientia (Aen.6,327
rauca fluenta)
- A243 Admissi : intromissi (Aen.6,330 tum demum admissi)
- D90 Delusit : fefellit (Aen.6,344 delusit Apollo)
- A244 Aspera : inplacabilia (Aen.6,351 maria aspera)

- D91 Dira : inportabilis (Aen.6,373 dira cupido)
- A245 Adibis : adpones (Aen.6,375 ripamve...adibis)
- C206 Cape solatium : accipe consolationem (Aen.6,377
cape dicta.....solacia)
- C207 Conprime gressum : contine iter (Aen.6,389 conprime
gressum)
- A246 Adorti : adgressi (Aen.6,397 deducere adorti)
- D92 Deturbat : expellit (Aen.6,412 animas...deturbat)
- A247 Atra : mortua (Aen.6,429 atra dies)
- D93 Deinde : ex inde (Aen.6,434 deinde tenent)
- C208 Coercet : vetat (Aen.6,439 ~~Styx~~ interfusa coercet)
- D109 Dolorem : infelicitatem (Aen.6,464 tantum...dolorem)
- A248 Aversa : alia parte turnata (Aen.6,469 oculos
aversa tenebat)
- C209 Corripuit hic proripuit; exsiluit (Aen.6,472
corripuit sese)
- A249 Aequat amorem : amantem redemat (Aen.6,474
aequatque.....amorem)
- B20 Bis : dupliciter (Aen.6,578 bis patet)
- A250 Adgressi : adepti (Aen.6,584 rescindere caelum
adgressi)
- A251 Adegit : adstrinxit (Aen.6,594 praecipitemque...
adegit)
- E89 ? Ergo venimus : ecce propter ipsum venimus
(Aen.6,670-1 illius ergo venimus)
- C213 Circum volabant : cursu rapido veniebant (Aen.
6,706 circum.....volabant)
- C210 Corporeae excedunt pestes: carnales infirmitates
praetereunt (Aen.6,737 corporeae
excedunt pestes)

- C211 Concreta : congregata (Aen.6,738 multa diu
concreta)
- E90 Expendunt : solvunt (Aen.6,740 supplicia expendunt)
- A252 Ancus vanus (Aen.6,815 iactantior Ancus)
- D94 Decius Brutus famosi Romanorum (Aen.6,824 Decios
Drusosque .. aspice)
- D95 Drusus privignus Augusti (ibid.)
- C212 Cladem Libyae : eversionem Africae (Aen.6,843
Cladem Libyae)
- E91 Excudent : excutiant (Aen.6,847 excudent ... aera)
- E92 <Caletae> : ex nomine nutricis Aeneae
(Aen.6,900 Caletae ... portum)
- A253 Adspirant : favent (Aen.7,8 adspirant aerae)
- A255 Adsiduo : ingi (Aen.7,12 adsiduo ... cantu)
- A254 Arguto : veloci (Aen.7,14 arguto ... pectine)
- E93 Expediam : eloquar (Aen.7,40 qui reges ...
expediam)
- A256 Accipimus : audimus (Aen.7,48 hunc ... accipimus)
- C214 Cereale : frumentale (Aen.7,111 Cereale solum)
- D96 Diditur : datur ; dirigitur (Aen.7,144 diditur
... rumor)
- A257 Augusta : magis aucta (Aen.7,153 augusta ad
moenia)
- A258 Egentes : indigentes (Aen.7,297 cuius egentes)
- A259 Atque equidem memini : ego quidem recolo
(Aen.7,205 atque equidem memini)
- A260 Atra subegit hiems : obscura compellit tempestas
(Aen.7,214 atra subegit hiems)
- D97 Dirimit : dimisit (Aen.7,227 si quem ... dirimit)

- D98 Diluvio hic persecutione (Aen.7,228 diluvio ex illo)
- D99 Defixa : intenta (Aen.7,249 defixa ora)
- A261 <Volvens> : adferens ; deferens (Aen.7,251 volvens oculos)
- A262 Acri : violenti (Aen.7,291 acri ... dolore)
- A263 At trahere : producere (Aen.7,315 at trahere ... licet)
- C215 Coeant : coniungant (Aen.7,317 gener atque socer coeant)
- D100 Dotabere : dotanda <eris> (Aen.7,318 sanguine dotabere)
- A264 Ambire : inligare (Aen.7,333 ambire Latinum)
- D101 Disice : separa (Aen.7,339 disice ... pacem)
- A265 Ardentem : anxiantem (Aen.7,345 quam ... ardentem)
- A266 Adorta nefas id est maius scelus adgressa
(Aen.7,386 maius adorta nefas)
- E94 Experitur : probat (Aen.7,434 Turnum experiatur)
- A267 <Gerenda> : agenda ; ordinanda (Aen.7,444 bella gerenda)
- F124 Fremit hic admiratur (Aen.7,460 arma amens fremit)
- E95 Exultant : gaudent (Aen.7,464 exultantque aestu latices)
- A268 Arte nova : novo argumento (Aen.7,477 arte nova)
- C216 Curvo cornu : sinuato arcu (Aen.7,497 curvo ... cornu)
- A269 Acta : producta (Aen.7,498 actaque ... harundo)
- D103 Dira dedit : aspera praebuit (Aen.7,520 bucina dira dedit)
- A270 Ancipiti : bis acuto (Aen.7,525 ferro ancipiti)

- C217 Cede locis : exi hinc (Aen.7,559 cede locis)
- A271 Avia : devia (Aen.7,580 nemora avia)
- C218 Circum latrantibus : sonantibus (Aen.7,588 circum
latrantibus)
- F125 Fatis hic periculis (Aen.7,594 frangimur heu fatis)
- F126 Funere felici spolior : felicissima morte
subtractor (Aen.7,599 funere felici spolior)
- C219 Crassus : dux Romanorum (Aen.7,606 Parthosque
reposcere signa)
- D108 Dicunt hic gerunt (Aen.7,607 sic nomine dicunt)
- A272 Absistit : discedit (Aen.7,610 absistit limine)
- C220 Conspirant : consentiunt (Aen.7,615 conspirant
cornua)
- D104 Delapsa : descendens (Aen.7,620 caelo delapsa)
- C221 Classica : tubae (Aen.7,637 classica iamque sonant)
- C222 Catalogus : enumeratio (Probably a marginal note
before Aen.7,641 expanded into a
gloss by a scribe. Catalogus is not
Vergilian)
- E96 Exciti : evocati (Aen.7,642 bello exciti)
- [E97 Effero : exporto is not Vergilian]
- A273 Arserit : festinaverit (Aen.7,644 quibus arserit
armis)
- C223 Contemptor blasphemus (Aen.7,648 contemptor divum)
- D105 Dolones : (?) ~~slavi~~ ; picus (Aen.7,664 gerunt ...
dolones)
- D106 Dives hic copiosus (Aen.7,684 dives Anagnia)
- C224 Canebant : laudabant (Aen.7,698 regemque ~~van~~ebant)
- D107 Diffunditur hic descendit (Aen.7,708 diffunditur
et tribus et gens)

- A275 Aurunci : Etrusci (Aen.7,727 Aurunci misere patres)
- A274 Aclydes : Galli (!!) (Aen.7,730 terepes sunt aclydes)
- C225 Colo calathisve : conocla et canestellis (Aen. 7,805 colo calathisve)
- C227 Cognati : parentes (Aen.8,132 cognatique patres)
- C226 Cum fetu : cum nutrimento (Aen.8,82 cum fetu concolor)
- A276 Atlas mons est (Aen.8,136 maximus Atlas)
- D110 Daunus : Turni pater (Aen.8,146 gens ... Daunia)
- F127 Facies : factura (Aen.8,194 Caci facies)
- A277 Atros : fumiferos (Aen.8,198 atros ... ignis)
- A278 Aetas : tempestas (Aen.8,200 attulit ... aetas)
- A279 Avertit : duxit (Aen.8,208 tauros avertit)
- A280 Aerius : excelsus (Aen.8,221 aerii montis)
- A281 Advocat : excitat (Aen.8,250 omniaque arma advocat)
- A282 Angit : anxiat (Aen.8,260 angit inhaerens)
- D111 (?) Devexo hic declinante (Aen.8,280 Devexo ... Olympo)
- F128 Facilis : volubilis (Aen.8,310 facilisque oculos)
- A283 Aurea : felicia (Aen.8,324 aurea ... saecula)
- D112 Deterior hic vitilis inretita (Aen.8,326 deterior ac decolor aetas)
- D113 Decolor hic dissimilis (ibid.)
- D114 Dira religio : expavescenda divinitas (Aen.8, 349-50 religio ... dira)

- A284 Aegida : pellis caprina (!) (Aen.8,354 nigrantem
aegida)
- D115 Duro mota tumultu : gravi perturbatione perterrita
(Aen.8,371 duro mota tumultu)
- A285 Abactae : exactae (Aen.8,407 noctis abactae)
- F129 Fremunt : festinant (Aen.8,497 fremunt ... puppes)
- F130 Flos veterum : virtus seniorum in quibus renata
est elegantia (Aen.8,500 flos veterum)
- A286 Accendit : commovit (Aen.8,501 accendit ... ira)
- E98 Externum larem : extraneas domus (Aen.8,543
externumque larem [v.l.
hesternumque])
- C228 <Conspectus> : conspicuus ; pulcher (Aen.8,588
conspectus in armis)
- C229 Curant : reficiunt (Aen.8,607 corpora curant)
- F131 Flammis vomentem : splendorem fundentem (Aen.8,620
flammisque vomentem)
- F132 Fingere hic componere (Aen.8,634 corpora fingere)
- D116 Distulerant hic discerpserant (Aen.8,643 quad-
rigae
distulerant)
- C230 Cano fluctu : aquis albertibus (Aen.8,672 fluctu
... cano)
- A287 Augustus : (?) limpidus (? Aen.8,678 Augustus
agens Italos)
- C231 Cui belli insigne : cui ornamentum vel documenta
victoriae inpressa sunt (Aen.8,683 cui
belli insigne superbum)
- B21 Bactri : Persae (Aen.8,688 ultima Bactra)
- D117 Dona [victae] : beneficia (Aen.8,721 dona recog-
noscat; Aen.8,722
victae ... gentes)

- B22 Bicornis : bifidatus (Aen.8,727 Rhenusque bicornis)
- D118 Dahae Dacos <dicit> (Aen.8,728 indomitique Dahae)
- D119 Discedere hic separari (Aen.9,20 discedere caelum)
- C232 Celer : potens (Aen.9,178 iaculo celerem)
- A288 Agitat : tractat (Aen.9,187 mens agitat mihi)
- A289 Adnixa : adfixi (Aen.9,229 adnixa hastis)
- A290 Aequis hic placidis (Aen.9,234 mentibus aequis)
- A291 Arguerit : confundet (Aen.9,282 dissimilem
arguerit)
- D120 <Divortia> : diverticula ; flexus (Aen.9,379
ad divortia nota)
- D121 Divortia hic diflexuosa, depressa non egredientia
(ibid.)
- A292 <Pictus acu chlamydem> : [a] chlamyde acu picta
chlamydatus (Aen.9,582 pictus acu
chlamydem)
- F133 Phalarica : lancea (Aen.9,705 contorta phalarica)
- C183 Copia : potestas (e.g. Aen.9,720 copia pugnae)
- C184 Condere : fabricare (e.g. Aen.10,35 condere fata)
- F134 Fluxus : fragilis et solutus (Aen.10,88 fluxas
... res)
- F135 Figete : commendate (Aen.10,104 mea figite dicta)
- C233 Coryti : μεταφραστικὸς (?) (Aen.10,169 cory-
tique leves)
- F137 Fatidicae : divinae (Aen.10,199 fatidicae Mantus)
- D122 Dives avis : nobilis antiquitate; magnifica (Aen.
10,201 dives avis)
- C234 <Cybebe> : Cybele; Berecynthia (Aen.10,220 alma
Cybebe)

- C235 Cometes : stella regalis (Aen.10,272 cometae sanguinei)
- B15 Brevibus : asperis (Aen.10,289 brevibus se credere)
- F136 Pharius : Aegyptiacus (Aen.10,322 ecce Pharo)
- A293 <Aggerat> : aggeravit : addit (Aen.11,79 praemia aggerat)
- D123 Diversa hic in alia(m) parte(m) versa (Aen.11,203 diversa in parte)
- E99 Exhausta : expleta (Aen.11,256 quae ... exhausta)
- C236 Cessatum est : moratum est (Aen.11,288 quidquid ... cessatum est)
- A294 Adrepto tempore : inventa opportunitate (Aen.11,459 adrepto tempore)
- C237 Conixi : elaborantes (Aen.11,613 conixi incurrunt)
- C185 Cassida : ornatus capitis (Aen.11,775 aurea vati cassida)
- C238 Crudescit : renascitur (Aen.11,833 crudescit pugna)
- F138 Furentem : furiosum (Aen.11,838 invenem .. furentem [v.l. invenum..... furentum]).
- D124 Dumis : spinis (Aen.11,843 in dumis)
- A295 Adverso : infelici (Aen.12,1 adverso Marte)
- A296 Adtollit animos : sumit auctoritatem (Aen.12,4 adtollitque animos)
- C239 Consulere hic providere (Aen.12,21 aequum est consulere)
- F139 Fors dicta refutet : quod fortuna non permittat (Aen.12,41 fors dicta refutet)
- C240 Circumdat : cingit (Aen.12,88 circumdat lorica umeris)
- F140 Flagrantibus hic rubentibus (Aen.12,171 flagrantibus aris)

- D125 Depositi : aegroti (Aen.12,395 depositi ...
parentis)
- D126 Dictamno(-um) hic herbam vaticam (?baticum)
(Aen.12,412 dictamnium ... carpit)
- F142 Fovit : defendit (Aen.12,420 fovit ... vulnus)
- D102 Discindit : discernit ; sequestrat (Aen.12,602
discindit amictus)
- D127 Decernere : fatigare (Aen.12,695 decernere ferro)
- E100 examine : indicio (Aen.12,725 aequato examine)
- C241 Contrahe : congrega ; collige (Aen.12,891 con-
trahe quidquid)
- C242 Calamo agresti : culturali (E.1,10 calamo ...
agresti)
- F141 Frigus opacum :..... (E.1,52 frigus captabis
opacum)
- C243 Captabis : eliges (ibid.)
- C244 Cervi hic phoces (E.1,59 leves ... cervi)
- C252 Cadunt : summittunt (E.2,18 ligustra cadunt)
- D128 defit : deficit (E.2,22 lac ... defit)
- C245 Cana lamugine : albentia lana (E.2,51 cană ...
lamugine mala)
- C247 Cerea : matura (E.2,53 cerea pruna)
- F143 Facilis : sequax (E.3,9 faciles Nymphae)
- D129 Depono : paciscor (E.3,31 vitulam ... depono)
- C248 Colit : custodit (E.3,61 colit terras)
- C249 Congessere huc ubi solent domari (E.3,69 quo
congersere palumbes)
- C250 Cogite : minate (E.3,98 cogite ovis)
- E101 Experietur : cognoscet (E.3,110 experietur amarus)

- C246 Colocasia : herba (E.4,20 Acc. colocasia fundet)
- B23 Boni : periti (E.5,1 boni ... ambo)
- [D130 Digesserat : discripserat is not Vergilian]
- D131 Deductum : humile; tenue (E.6,5 deductum ... carmen)
- C251 Captus : delectatus (E.6,10 captus amore)
- A298 Alno (s) : arbore (s) (E.6,63 proceras ... alnos)
- A307 Ascraeo : Aesculapio Παιήτικῶς (??)
(E.6,70 Ascraeo ... seni)
- F144 <Imbri> : Fluxu ; pluviarum decursu (E.7,60 laeto
... imbri)
- C253 Coturno : pompa (E.8,10 digna coturno)
- A297 Aevo sequenti : securitate (?) (E.8,27 aevoque
sequenti)
- A299 Electra pingua : balsama (E.8,54 pingua ...
electra)
- F145 Ferte pedem : exhibete patrocinium (G.1,11 ferte ...
pedem)
- C254 Cui pingua : cui pascua alpina (G.1,14 cui pingua
ceae)
- F146 Facilem cursum : prosperam viam (G.1,40 facilem
cursum)
- D132 Depresso : fixo (G.1,45 depresso aratro)
- A301 Arborei fetus : flores virgultorum (G.1,55 arborei
fetus)
- A300 (?) Equarum : pecorum (G.1,59 Eliadum ... equarum)
- C255 Clivosi : montuosi (G.1,108 clivosi tramitis)
- A302 Acuens : sollicitudinibus excitans (G.1,123 curis
acuens)
- E102 Extunderet : exouderet (G.1,133 extunderet^u artis)

- E103 Esset : comederet (G.1,151 esset robigo)
- C256 Cylindri : serpentes (!!) (G.1,178 aequanda
cylindro)
- C257 Creta : terra (G.1,179 creta ... tenaci)
- D133 Deducere : demittere (G.1,255 deducere classis)
- A314 Alcyones : aves marinae (G.1,399 dilectae ...
alcyones)
- C258 Canentia : canescentia (G.2,13 canentia ... salicta)
- C259 Caudicibus : radicibus de stipite (G.2,30 caudici-
bus sectis)
- D134 Da vela patenti : bella velenti (!!)
(G.2,41 da vela patenti)
- D135 Digesta : separata ; disposita (G.2,54 digesta
per agros)
- A303 Amineae : nigrae (G.2,97 Amineae vites)
- A304 Argitis : (?) silvatica (G.2,99 Argitisque minor)
- D136 Domitum hic excultum (G.2,114 domitum ... orbem)
- C260 Carpo <balsamum> : poma ipsius virgulti
(G.2,119 balsamaque)
- A305 Acanthus: herba quae semper floret (G.2,119 semper
frondentis acanthi)
- D137 Depectant : vellant ; carpant flores (G.2,121
velleraque
depectant)
- A306 Anhelis : percussis (G.2,135 senibus ... anhelis)
- C261 Clitumnus fluvius ex Spoletio currit (G.2,146 albi,
Clitumne, greges)
- A308 Aconita : herba venenata (G.2,152 fallunt aconita)
- A309 <? Refuso> : abhorrenti ; execranti (G.2,163
ponto .. refuse)
- C262 Chelydris : genus serpentis (G.2,214 nigris
chelydris)

- A310 Aequae : taliter (G.2,215 aequae serpentibus)
- F147 Facilem : aptam (G.2,223 facilem pecori)
- A311 Adclive : deductum (G.2,276 adclive solum)
- F148 Fastigium : altitudo (G.2,288 quae sint fastigia)
- E104 Excidit : enascitur (G.2,303 excidit ignis)
- F149 Fatum : constitutionem immutabilem (G.2,491
* inexorabile fatum)
- F150 Ferrea hic fortia (G.2,501 ferrea iura)
- A312 Arbuta : genus pomorum rubrorum (G.2,520 dant
arbuta)
- C263 Cynthus : Apollo (G.3,36 Cynthus auctor)
- E105 Epidaurus : insula (!) (G.3,44 domitrixque
Epidaurus)
- C264 Carice : sanicula ; canna (G.3,231 carice pastus)
- E106 Exaestuat : volvitur (G.3,240 ima exaestuat unda)
- C265 Circumvectamur hic consideramus (G.3,285 singula
... circumvectamur)
- A315 <Conferto agmine> : agmine longo; spatiosa
multitudine (G.3,369 confertoque agmine)
- F151 Fovet humum : nutritus terra (G.3,420 fovet humum)
- A313 Alitur vitium : nutritur infirmitas (G.3,454
alitur vitium)
- C266 Contenta : subdita (G.3,536 contenta cervice)
- F152 Phocae : vituli marini (G.3,543 insolitae
phocae)
- C267 <? Aggerat> : coacervat ; conglobat (G.3,556
aggerat ... cadavera)
- A316 Abolere : eluere (G.3,560 undis abolere)
- F153 <? Profluet> : Fugiet ; serpet (G.4,25 pro-
fluetumor)

- C268 Conice : constitue (G.4,26 conice saxa)
- F154 Fovere : preparare (G.4,43 fovere larem)
- C269 Coeunt : coniungunt (G.4,73 inter se coeunt)
- A317 Alter : unus (G.4,91 alter erit)
- F155 Fetis : nutrientibus (G.4,139 apibus fetis)
- C270 <Cogere> : congerere ; colligere (G.4,140
cogere ... mella)
- E107 Experiuntur : explicant (G.4,157 laborem experiuntur)
- C271 Conponi : conferri (G.4,176 componere magnis)
- C272 Curant : reficiunt (G.4,187 corpora curant)
- A318 (?) Aut crabro : blatta (G.4,245 aut asper crabro)
- E108 Erumpit : fugit (G.4,368 se erumpit Enipeus)
- F156 Facilis : exorabilis (G.4,535 facilis venerare
Napaeas)
- A319 Affectat : appetit (G.4,562 viamque affectat)

These three collections of Virgil-glosses are quite distinct as we see from a comparison of their various items and such similarities as do occur are so casual and natural that they are much more likely to be due to chance than to imitation. The following examples, - by no means exhaustive, - selected in the order of their occurrence in Virgil may suffice to exhibit their independence of thought.

E1 of our glossary Exciderant : in oblivione(m) venerant (Aen. 1,26) does bear a resemblance to the Spanish gloss (C.G.L.IV.441,4) Exciderant animo : in oblivione(m) venerant but differs from the English gloss (C.G.L.IV.510,49. Class. Quart. XII,173) Exciderant animo : de animo recesserant.

C4 of our glossary Claustra : ostia sive clusuras (Aen. 1,56) is in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 434,25) Claustra : exitus vel aditus angusti. D5 of our glossary is Dehiscens : subsidens (Aen. 1,106) while in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 437,33) we have Dehiscens : in diversum cedens et patescens.

F11 of our glossary Frangere saxo : mittere ad molam (Aen. 1,179) - in transcription corrupted to "malum" - appears in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 443,8)

Frangere saxo : molere. C19 of our glossary
 Cadis : lagoenis; amphoris (Aen. 1,195) is in
 the Spanish MS. (C.G.L.IV. 432,24) Cadis : vasis
 vinariis. C44 of our glossary is Cellas hic
 stramina (Aen. 1,433) and in the Spanish MS.
 (C.G.L.IV. 433,35) Cellas : favorum foramina.
 D19 Donis opulentum : muneribus divitem (Aen.
 1,447) is in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 439,18)
 Donis opulentum : muneribus plenum. C39 of our
 glossary Cristatus : cum casside (Aen. 1,468) is
 in the Spanish note (C.G.L.IV. 436,19) Cristatus
 : galeatus; cristae sunt pinnae super galeam
 positae and the English MS. (C.G.L.V. 282,34.
 Class. Quart. XII,174) had Cristatus : galeatus.
 E19 of our glossary is Eurotas : fluvius Thraciae
 (Aen. 1,498) while the Spanish MS. gives
 (C.G.L.IV. 440,48) Eurotas : fluvius Laconices.
 (Both are likely to be scraps from the individual
 teacher's store of knowledge so Goetz' reference
 to Servius is superfluous though it may be noticed
 in passing that the Servian order of the poems -
 Aeneid, Eclogues, Georgics - has been adhered to).
 A90 of our glossary Aligerum : alas habentem
 (Aen. 1,663) appears in the Spanish note

(C.G.L.IV. 429,11) Aligerum : alas gerentem and in the English interpretation (C.G.L.IV. 481,10. Class. Quart. XII,173) Aligerum : pennatum. At C80 our glossary has Cassum lumine : vacuatum visu (Aen. 2,85) and the Spanish note (C.G.L. IV. 433,20) is Cassus lumine : inanis lumine. The Spanish monastery teacher was clearer on the meaning of Concretus than his North Frankish brother for while our glossary has C91 Concretus : infectus (Aen. 2,277) the Spanish note (C.G.L.IV. 435,7) is Concretos sanguine : conglobatos. D34 of our glossary Diva armipotens : praeposita armorum (Aen. 2,425) is in the Spanish MS.(C.G.L.IV. 439,1) Divae armipotentis : Minervae. C117 of our glossary Cunabula : rudimenta (Aen. 3,105) is in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 436,29) Cunabula : initia vel quibus infantes involvunt. At C137 we have Consortam hamis : textam circulis (Aen. 3,467) and C178 Consortam : commissam (Aen. 5,259) while the English annotator (C.G.L.V. 281,33. Class. Quart. XII,174) explains Consortam : contextam. A163 of our glossary Acri equo : potanti equo (Aen. 4,156-7) is in the Spanish MS.(C.G.L.IV. 427,38) Acri equo : veloci

equo. D65 in our glossary Dexter modus : prosper
 eventus (Aen. 4,294) is in the Spanish MS.
 (C.G.L.IV. 438,11) Dexter modus : facilis
 successus.

At C162 and E67 of our glossary we have
 Cithaeron connected in the note of our annotator
 (Aen. 4,303) with Venus while the Glossae Vergilianae
 (C.G.L.IV. 437,2) gives Cithaeron : mons apud Thebas
 each teacher contributing his own shred of information
 - for which we need scarcely like Goetz find a source
 in Servius. Our North Frankish MS. had C163 Crudeli
 funere : gravi morte (Aen. 4,308) where the Spanish
 MS. provided (C.G.L.IV. 436,21) Crudeli funere :
 cruda morte id est ante diem and, (as in many cases
 indicated above), we have no record of the English
 note if there was one. F110 in our glossary Ferali
 carmine : ominoso cantu id est augurali (Aen. 4,462)
 is in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 442,9) Ferali carmine
 : luctuoso cantu. E76 in our glossary is Extorris :
 expulsus (Aen. 4,616) and in the Spanish MS.
 (C.G.L.IV. 441,33) Extorris : exul where again it
 seems absurd for Goetz to add to the Spanish
 interpretation "cf. Servius", as either note is a
 natural and simple explanation to occur independently

to a teacher who understood what he read.

C179 of our glossary *Cymbia* : *orificia* (Aen. 5,267) is in the Spanish MS. (C.G.L.IV. 436,45) *Cymbia* : *species poculorum* and in the English MS. (C.G.L.V. 277,16. Class. Quar. XII,174) *Cymbia* : *poculorum* genera. C181 in our glossary *Caveae* : *vallis* (Aen. 5,340) appears in the English MS. (C.G.L.V. 274,42. Class. Quart. XII,174) though here evidently taken as nominative plural *Caveae* : *theatrali<a>spectacula* in (ubi?) *diversa animalium* genera *includunt*. Compare in our MS. A242 *Aestuat* : *ebullit* (Aen. 6,297) with A437 *Aestuat* : *calorem patitur* - the former item from Virgil marginalia the latter probably an Abolita item from the composite Abstrusa - Abolita glossary which was presumably the second source of Leyden 67F and so not unnaturally identical with the Spanish note (C.G.L.IV. 474,18). At A284 we have *Aegida* : *pellis caprina* (Aen. 8,354) and in a Virgil batch of Ampl.II. (C.G.L.V. 263,1. Class. Quart. XI,190) from the English MS. *Aegida* : *scutum Minervae* (Aen. 8,354 or 435). At C245 we have *Cana lanugine* : *albentia lana* (E.2,51) while the Spanish MS. has (C.G.L.IV. 492,48)

lanuginem habentem as the explanation of Cana mala in the same line.

This list of the most striking examples may be sufficient to prove that these were not learned notes on Virgil but simply illuminating comments likely to prove helpful in teaching a class and though similarities occur (e.g. compare C14 with C.G.L.IV. 433,41 ; D49 with C.G.L.IV. 438,30 ; D92 with C.G.L.IV. 438,8 where however we need go no further than the context at Aen. 6,412 to see that it is the "inevitable word") these do not disprove our theory of independent origin. It may be noticed in passing that our Glossary seems to have items in common with the Specimen Glossarii Abavus Maioris printed by Goetz C.G.L.IV. 589-599. To illustrate this we may compare B7, B8 and B18 (all Virgilian glosses) from our MS. with C.G.L. IV. 593,19 ; 592,5 and 592,16.

It is obvious then, that these three collections of Virgil glosses which we have contrasted are quite distinct. In the MSS. the words for annotation are not chosen according to any plan, - they are mere offhand explanations by monastery teachers, (I in Spain II in England III in the North of the

Frankish empire) and, as has already been indicated, unconnected with ancient commentaries (of Servius &c.,). Mr Weir (Class. Quart. XII,22) points out that the Spanish marginalia exhibit no trace of Servius: the very nature of the English comments indicates their independence and a detailed comparison of our Virgil marginalia from Leyden 67F. with the commentary of Servius fails to provide us with more than accidental resemblance. Servius' commentary teems with erudite and out of the way information which our annotators could not have concealed had they used it. So Goetz is wrong in referring this or that item from these marginalia to Servius' commentary on Virgil, (e.g. C.G.L. IV. 433,42 : 436,3 &c.), Servius' etymological note on a line of Virgil e.g. Aen. 1,567, - to cull one at random, - is scientific and learned whereas our annotator (B4) is content to know that Byrsam has a Carthaginian ring about it without tracing its etymology. The simple explanation (E21) Eryx frater Aeneae contents our teacher at Aen. 1,570 while Servius has a lengthy note on the ancestry of Eryx and the place associated with his name. This monk at Aen. 1,693 explains

Amaracus : Salix (A93) but Servius gives us the origin of the name of the sweet smelling herb thus known which seems to have little resemblance to the willow. Examples could be multiplied to show that there is no connection between these explanations of a monastery teacher to aid him in instructing his juniors and the learned commentaries but I think the above together with the more spectacular lapses from which an acquaintance with the commentaries would have saved him (e.g. at Ascræo of E.6,70) together prove that his notes owe nothing to Servius or any other commentator. The chances are that his note on Clari at Aen. 3,360 would not have been "nominati" and that at Geo. 2,97 he would not have explained Aminneae by "nigrae" had he read Servius on these passages. (Ampl.1 - as Professor Lindsay points out (Class. Quart. XI.194) has Virgil items gleaned from Servius which probably came from Abstrusa Maior and perhaps the item C.G.L.V.337,2 Amineae Sine rubore owes its origin to Servius). But Dr. Thomson has shown (Class. Quart. XIV.87 sqq. and Journal of Philology Vol.XXXV.257 sqq.) that there is only one glossary which used an ancient commentary of Virgil(viz. the Abstrusa glossary).

Now that we have ascribed these Virgil glosses to this monastery teacher and proved that they are simple, unpretentious explanations for the use of his class it may be interesting to consider their character further though in estimating the value of his work faults of misinterpretation and ignorance must be shared with those who subsequently transcribed for glossary purposes what he probably intended for personal use only. In repeated transcriptions items might be omitted or displaced and a scribe desirous of expanding his glossary or exhibiting his erudition would have no qualms about adding explanations of his own to existing material or splitting up one marginal note to make two or more glosses. So for example the note at Aen. 1,445 Facilem victu : abundantem fructibus ; locupletem is responsible for two items of our glossary A70 and F30: a word from the succeeding line at Aen. 8,721 has crept into the explanation of D117 Dona and E79 which is not Virgilian may have been an addition by a scribe. A misunderstanding of what he found is responsible for the attempted explanation of Phlegethonte which a scribe obviously

misinterpreted as "flagitante" at A198 and I imagine that "diversa nemoris" tacked on to a misunderstood "luci" at A176 and the "ambulanti" of F89 must also be laid to the charge of some misguided monk. The type of misreading too which occurs in our glossary as we have it points to the misreading of some of the abbreviation symbols used in the marginalia. A North Frankish teacher might employ abbreviations of the English type which would perplex subsequent transcribers of his notes and suspension signs might be easily mistaken for syllabic symbols of the scribe's own period. Occasionally it looks as if our Dutch scribe copied out his words quite unintelligently else how account for C364? The compiler in copying out his Virgil glosses might find he had forgotten some and insert them when he discovered his omission e.g. A208 - A212 from Aen.1. interrupt a regular sequence of Aen. 5. items which is resumed again after their insertion. But when we have attached all possible blame to his successors there remain some mistakes from which we cannot acquit our original annotator. At A92 he seems to have mistaken a noun for a past participle, at A164 a present for a perfect

tense, at A284 the accusative for a nominative case, at C194 an adjective for a noun, at C262 a dative for a nominative, at D37 an accusative plural for an ablative singular, at E80 an imperative for an infinitive. His geography is at times a little weak (cf. E19 and E105) but he appears to have had some knowledge of history (cf. C219).

When he is not quite sure of the meaning of a word he is not above making a guess at it. The meaning of "adspirand" seems to have eluded him (cf. A94 and A223 where his comments would have been more apt if reversed). The explanations at A113, A199, A215, A297, A303, A307, C91, C128, C156, C162, D127, E95 and F136 are guesses at the meaning of the word or phrase he annotated.

And he is not always lucky! He has explained the unusual word A247 Aclydes (Aen. 7,730) as Galli! "Canities inculta iacet" (Aen. 6,300) drove him to "templum" as an explanation (C205) and at Geo. 1,178 the similarity of "Cylindro" which he found and Chelydrus (the declension of which seems also to have escaped him) suggested "serpentes" as an explanation (C256)

though we would fain hope that D134 Da vela
 patenti (Geo. 2,141) later perhaps written
 "duella petenti" was responsible for the
 attempted explanation "bella volenti"!

The marginalia of this North Frankish
 teacher too are interesting as showing what
 readings were in the text used by the compiler.
 At Aen. 1,178 he read "fessi" but knew of a
 variant "fessis" : at Aen. 1,365 he read " cernis"
 : at Aen. 1,369 he read " advenistis" : it is just
 possible that at the end of the line at Aen. 1,491
 he read "ardens" where we read "ardet" : at Aen.
 2,771 he read "furenti" : at Aen. 3,111 he probably
 read "Cybele" : at Aen. 4,25 he read " adigat" :
 at Aen. 4,388 perhaps he read "abrupit" : at Aen.
 5,477 he read "adversi" ; at Aen. 8,543 he read
 "externumque larem" and at Aen. 11,838 "furentem".

But perhaps the most interesting feature
 of our glossary is the glimpse it gives at the
 development of Classical into Vulgar Latin -
 the ancestor of the Romance languages. Of the
 age of Charlemagne it naturally provides us with
 words of the transition period. The tendency
 to drop case terminations is shown (e.g. A179,

A197,A298) : verbs change in conjugation (e.g. A145 gives us a Late Latin conjugation of appello, **appellui** &c.,). 'Us' and 'ur' symbols seem to be confused but as an earlier sign was apt to be changed by a later corrector to the sign in vogue in his own day this is of little value as evidence. We seem however to have examples of intransitive verbs becoming transitive,(e.g. D62 quiescit and vice versa (C252 summittunt though perhaps **it** was originally summittuntur with the last syllable expressed by a suprascript symbol later omitted). The spelling of "cumulus" changing to "comulus" (cf. A17 and A180) gives us the ancestor of French "comble"; we find the Classical Latin "avertere" explained by the Late Latin "returnare" (cf. A65, A248, C143) whence came French "retourner", Italian "ritornare", Spanish "retornar" and English "return". The Classical Latin "vas" seems to be narrowed to the special signification of "beehive" (cf. A68, A425) while "adiunctio" becomes widened from the rhetorical meaning common in Classical Latin to the general meaning of "barrier"(cf. A118,E33). The Late Latin "elongare"= to remove or keep aloof (cf.A142) has given us the French "éloigner" and from A150 we get the
Late

Latin "deputare" = to destine or allot found in
 French "députer", Italian "deputare" Spanish
 "diputar". A160 and A216 show the change of
 meaning in 'Excusare' from Classical Latin
 "to excuse" to Vulgar Latin "to refuse" the
 origin of French "s'excuser" and Spanish "excusar".
 "Recessa" (A.218) is the Vulgar Latin equivalent
 of "recessus maris" and the Vulgar Latin "praestus"
 = "paratus" (A233) heralds the French "prêt" and
 the Italian and Spanish "presto". A245 gives us
 "Adponere" used in its Vulgar Latin sense = "occupare"
 and at A268 "argumentum" has deteriorated in meaning
 to the interpretation given by Ducange "argute inventum
 : proprie ars vel strophæ qua quis fallitur".
 Ducange explains "Circūnare" = circumire ut
 cercare", - a meaning we get at C160. A309
 (if we are right in assuming <Refuso>), points
 to the fact that "refundere" was changing its
 meaning to "refusare" whence came Spanish "rehusar",
 Italian "rifusare" and French "refuser". At C44
 we have "Stramen" in its Late Latin sense = a lair,
 couching-place whence Italian "strame". At A282
 we have the Vulgar Latin "anxiare" = to make
 uneasy which appears later as the Italian and

Spanish intransitive verbs "ans(i)are" and "ansiar". A248 gives us "Redemare" = to love back, - the Late Latin ancestor of "ridamare" - the modern Italian "riamare", F127 gives us "factura" French "faiture" our "feature" while at C250 we have "minare" the ancestor of French "mener" = to lead. In Late Latin "orificium" is a synonym of "aurifrigium" and "orfra" and is explained by Ducange "limbus" acupictus". According to him it seems to have been used especially of embroidery work in gold and silver which fact probably led the annotator to explain "cymbia" wrongly (C179) considering the context at Aen. 5,267.

At C225 we have "Conocla" (conucula) another Late Latin word = distaff whence Italian "connocchia", French "quenouille", and at C202 the Late Latin "Caupulus" the ancestor of our word "coble" and the Breton "caubal".

At C264 is the Late Latin "sanicula". This is the Late Latin name of the plant called "goosefoot" (cf. French senille, senicle).

At C254 'alpina' is probably not used in a local sense but simply = pasture land (the root

meaning of 'alp'). At D105 we have Dolones :
 clavificus which I have written clavi : picus.
 There are two Vulgar Latin words picus = uncus
 and pica = ligo (just as our 'pike' and 'pick'
 seem to have connection in a root 'to pierce') and
 Ducange' reference to "piquos ferreos" of a later
 day points to these instruments being equivalent
 in use to "dolones" (cf. Old French "pique").

At D126 Dictamnum hic? herbam vaticam it is
 just possible that we have an allusion to the
 provenance of the Virgil MS. in the insula
 Batavorum. The scribe's nationality has already
 betrayed itself in his frequent confusion of p and
 b and g and c.

It remains for me to express my gratitude
 to Professor Lindsay who throughout the course
 of my research has given me his kindly encouragement
 and guidance.

Agnes Farmer Gibson Dall

St. Andrews.

